

PAYYAP UNIVERSITY

APPENDIX A

TEXTS USED FOR STUDY IN THIS THESIS

"The Story of Khunawlei and Nawmuey"	121
"The Story of Thawmepa"	129
"The Story of Mueyaephae"	136
"The Story of Phue Mawtaw"	142
"The Story of Nyali"	148
"The Story of the Brave Orphan"	154
"The Story of the Strong Orphan"	160
"The Story of Saw Ker"	165

PAYAP UNIVERSITY

kʰuʰ nɔ̌ ɲě *dɔ̌* *nɔ̌ mɪʰ ʔě* *ʔə* *pʊ̌*
 Khunawlei and Nawmuey their story

'The Story of Khunawlei and Nawmuey'

P

1. *lə̌ pɪə̌* *ně* *pɣə̌* *dɔ̌* *mə̌* *wə̌*
 former time that people relationship wife husband
ʔǒ *wə̌* *kʰə̌* *ɣə̌* *ɬɔ̌*
 have SC. two N.CI. SEP.

'In former time, there was a man and his wife.'

2. *ʔə* *wə̌* *ʔə* *mɪ̌* *mě* *wə̌* *sɔ̌* *kʰuʰ nɔ̌ ɲě* *dɔ̌*
 his husband his name be SC. Mr. Khunawlei and
ʔə *mə̌* *təkʰə̌* *ʔə* *mɪ̌* *mě* *wə̌* *nɔ̌ mɪʰ ʔě* *ɬɔ̌*
 his wife as for her name be SC. Nawmuey SEP.

'Her husband's name was Khunawlei and his wife's name was Nawmuey.'

3. *ʔəwə̌ ʔě* *ʔə̌* *lǒ ʔə̌ ʔə̌* *yě* *mə̌* *ɬɔ̌*
 they love each other good much SEP.

'They loved each other very much.'

P

4. *tə̌ ɬɔ̌* *kʰuʰ nɔ̌ ɲě* *kə̌* *bə̌* *læ̌ kʊʰ læ̌ kə̌* *tə̌* *ɬɔ̌*
 once Khunawlei will must go for trading things SEP.

'Once, Khunawlei had to go selling things.'

5. *ʔəxə̌* *ʔəwə̌* *kətə̌ kətə̌* *tə̌ ʔə̌ tə̌ ʔə̌* *tʰə̌ nɔ̌* *ʔě mɪ̌*
 so he arrange food and drink water firewood
kʰə̌ ɬə̌ ɬə̌ *ʔə* *mə̌* *ʔə̌ ɣə̌* *ɬɔ̌*
 all that his wife for SEP.

'Therefore, he prepared all things—food and drink, water and firewoods—for his wife.'

6. *ʔəwə̌ ʔə̌ dɔ̌* *ʔə* *tʰǒ ɬwɪ̌ pʰǒ* *tə̌* *bə̌* *ɬɔ̌*
 he have his dove little one N.CI. SEP.

'He had a little dove.'

7. *ʔəwə̌ mə̌ lǒ* *ʔə* *tʰǒ ɬwɪ̌ pʰǒ* *lə̌* *ʔə* *kə̌* *kwǎ* *ʔə* *kə̌ sə̌*
 he order his dove little that it will look its master
mɪʰ *yě* *yě* *dɔ̌* *mě* *bə̌* *tə̌ kə̌ tə̌ kʰə̌* *təm̌ mɪ̌*
 female good good and if must travel some

dɔ̃⁵ kə hæ̃⁶ kɔ̃⁵ kẽ³ ʔɔ̃³ lə̃⁶ ʔəkʰẽ⁶ lɔ̃
and will come call back him with urgency SEP.

'He ordered his little dove to carefully look after its mistress, and that if she went anywhere, it would have to fetch him right away.'

8. *ʔəwæ̃⁶ mã³lɔ̃¹ ʔə mã⁶ lə̃⁶ ʔə tə sɪ⁴ lɔ̃³*
he order his wife that she not descend down
sʰũ⁶ kɔ̃¹lɔ̃¹də̃⁶ tə yẽ³ lɔ̃³
to ground under a house not good SEP.

'He ordered his wife not to go down to the ground under the house.'

P

9. *lə̃⁶kʰɛ̃⁶ tə ʔɔ̃³ ʔəwæ̃⁶ lə̃³ tə² lɔ̃³*
later one morning he go thing SEP.

'Later, one morning, he left.'

10. *nɔ̃²mɪ⁴ʔẽ⁶ ʔɔ̃⁴ tɛ² θəjɪ²θəjɔ̃⁶ lɔ̃³*
Nawmuey stay behind miss SEP.

'Left behind, Nawmuey missed her husband.'

11. *pɪ³kã⁶ʔẽ⁶ pʰõ⁶ ʔə hɪ⁴ ʔõ⁴ ʔə⁶ tʰæ̃⁶ ʔə kʰɔ̃⁴ tʰɔ̃⁶ lɔ̃³*
Karen fellow his house have much only its leg long SEP.

'A Karen's house was built on long posts.'

12. *lə̃⁶ kɔ̃¹lɔ̃¹də̃⁶ təkʰɔ̃⁶ ʔəwæ̃⁶θẽ⁴ bɪ⁴ tʰõ⁴ bɪ⁴ sʰõ⁶ lɔ̃³*
at ground as for they feed bird feed chicken SEP.

'Under the house they kept animals like birds and chickens.'

13. *nɔ̃²mɪ⁴ʔẽ⁶ sẽ²kɔ̃⁵ ʔõ⁴dɔ̃⁵ ʔə tʰɔ̃⁵ pʰõ⁶ lə̃⁶ ʔə ʔæ̃⁴ wæ̃⁶ lɔ̃³*
Nawmuey also have her pig little that she love SC. SEP.

'Nawmuey, too, had a little pig whom she loved.'

14. *bɪ⁴ wæ̃⁶ tʰɔ̃⁵ lə̃⁶ hɪ⁴ kʰɔ̃⁶ lə̃¹ lɔ̃³*
feed SC. pig at house ground under SEP.

'She kept the pig on the ground under the house.'

15. *pʰæ̃⁶ lə̃⁶ mɪ²nə̃³ ʔəkʰə̃⁶ tʰɔ̃⁵ tʰɔ̃⁴ kẽ³ wæ̃⁶ xɔ̃⁶*
time in night while pull up back SC. ladder
sʰũ⁶ hɪ⁴ pũ³ lɔ̃³
to house inside SEP.

'During the night, she pulled the ladder up into the house.'

P

16. *bə⁴ tə ni³ nə²hu⁶ wæ⁶ ʔə tʰɔ⁵ ko⁵ θu⁶ ʔəxo⁶*
 happen one day hear SC. her pig groan out so
ʔəwæ⁶ kwə² lɔ³ wæ⁶ dɔ⁵ tʰɹ⁴ lə⁶ kəɔ³ bɔ⁶ pʰə⁵do⁴
 she look down SC. and see that python yellow huge
tə bo⁶ bɪ⁶ təxə¹ ʔə tʰɔ⁵ pʰo⁶ lɔ³
 one N.Cl. coil Continuous her pig little SEP.

'One day, she heard her pig groan, so she looked down and saw a huge yellow python coiling itself around her little pig.'

17. *ʔəwæ⁶ θe⁴nɔ² ʔə wə³ ʔə tʰə²kəɔ³ lə⁶ tə*
 she remember her husband his word that not
bə⁴ lə³ lɔ³ sʰɹ⁶ ko¹lɑ¹də⁶ bə⁴sʰə⁴me²lə⁶ ʔə ʔə⁴
 must go down to ground but because she love
ʔə tʰɔ⁵ ʔəxo⁶ sə³ lɔ³ wæ⁶ xɔ⁶ lɔ³
 her pig so climb down SC. ladder SEP.

'She remembered her husband's words ordering her not to go down to the ground, but because she loved her pig, she climbed down the ladder.'

18. *pʰæ ʔəwæ⁶ hæ⁶ lɔ³ xɔ⁶θwə⁶ tə θwə⁶ dɔ⁵ kəɔ³*
 time she come down ladderstep one step and python
xə⁴lɔ³ tʰɔ⁵ tə wɔ⁶ lɔ³
 release pig one round SEP.

'With each step she made, the python released the pig one round.'

19. *pʰæ⁶ ʔəwæ⁶ hæ⁶ lɔ³ tʰɹ³ hɔ⁴kʰo⁴lɔ³ dɔ⁵ ɣ² ne⁴*
 time she come down reach ground and snake that
plə² kwɪ¹ tʰɔ⁵ dɔ⁵ bɪ⁶ ʔɔ³ lɔ³
 let away pig and coil her SEP.

'When she reached the ground, that snake freed the pig and coiled itself around her instead.'

20. *ɣ² ke³ so¹ ʔɔ³ sʰɹ⁶ ʔə pu³ pu³ lɔ³*
 snake back carry her to its hole inside SEP.

'The snake carried her into its hole.'

P

21. *tʰo⁴lwi²pʰo⁶ tʰɹ⁴ tʰə² ʔɹ³ kʰæ⁶lə¹lɔ³*
 dove little see thing this all SEP.

'The little dove saw everything.'

22. ʔəxo⁶ ju³ wə³wɔ³ dɔ⁵ xɪ⁶ ke³ wæ⁶ kʰu⁴nɔ²le⁶ lɔ³
so fly back and forth and search back SC. Khunawlei SEP.

'Therefore, it flew to many places in order to search for Khunawlei.'

23. lə⁶kʰɪ⁶kətə² tʰɪ⁴ wæ⁶ kʰu⁴nɔ²le⁶ lɔ³
finally see SC. Khunawlei SEP.

'Finally, it saw Khunawlei.'

24. pʰæ⁶ kʰu⁴nɔ²le⁶ tʰɪ⁴ bə⁴ tʰo⁴lwi²pʰo⁶ dɔ⁵ θe⁴ɲə⁶ wæ⁶ təblɔ⁶xɔ⁶
time Khunawlei see unto dove little and realise SC. at once
lə⁶ ʔə mə⁶ nɔ²mɪ⁴ʔe⁶ bə⁴ tə²kɔ⁶tə²kʰæ⁶ lɪ⁶ lɔ³
that his wife Nawmuey must travel already SEP.

'When Khunawlei saw the little dove, he realised at once that his wife, Nawmuey, must have gone somewhere.'

25. ʔəxo⁶ ʔəwæ⁶ hæ⁶ ke³ wæ⁶ təblɔ⁶xɔ⁶ lɔ³
so he come back SC. at once SEP.

'Therefore, he came back at once.'

26. ʔəwæ⁶ hæ⁶ ke³ tɪ³ sʰɪ⁶ ʔə hɪ⁴ dɔ⁵ ko⁵ tʰɪ⁴
he come back reach to his house and call up
ʔə plæ² nwi⁶ ɲə³ dɔ⁵ lə³ lɪ³ ke³ ʔə mə⁶ lɔ³
his follower seven N.Cl. and go follow back his wife SEP.

'He came back to his house and called his seven followers and together they went searching for his wife.'

27. ʔəwæ⁶ tʰɪ⁴ kəlɔ³ ʔə pu³ dɔ⁵ ʔəwæ⁶ θe⁴ kʰu⁴ wæ⁶
he see python its hole and they dig SC.
tə ɲə³ wi³ tə ɲə³ lɔ³
one N.Cl. after one N.Cl. SEP.

'He saw the python's hole, and they began to dig it, one after another.'

28. tɪ³ bu⁵ tʰɪ⁴ lə⁶ kəlɔ³ ʔə ʔo⁴tə²ʔəɔ² dɔ⁵ kəlɔ³ ʔu⁶θəpɔ⁶
until near up to python its dwelling place and python blow
tʰɪ⁴ ʔə sʰɪ⁴ lɔ³
up its venom SEP.

'When they got near the python's dwelling place, the python blew its venom.'

29. ʔə plæ² nwi⁶ ɲə³ ʔi³ bə⁴ tə²sʰɪ⁴ ʔəxo⁶ θə⁶ kwi¹
his follower seven N.Cl. this hit by venom so die away

tə ya³ w³ tə ya³ lɔ³
 one N.Cl. after one N.Cl. SEP.

'His seven followers were poisoned to death, one after another.'

30. ɔ⁴ tɛ² t^hæ⁶ k^hu⁴nɔ²le⁶ tə ya³ hɔ³ lɔ³
 stay left only Khunawlei one N.Cl. alone SEP.

'Only Khunawlei survived.'

31. ɔ⁶ pə¹lɔ³ɔ⁶ lə⁶ kə mə³ kɛ³ ɔ⁶ mə⁶ t^ɪ³
 he determined that will do back his wife until
 ɔ⁶ nɛ² lɔ³
 he get SEP.

'He was strongly determined to get his wife back.'

P

32. kəɔ³ tæ⁶ ɔ³ lə⁶ ɔ⁶ mə³ me² lɔ⁶ lɔ³ ɔ⁶ kɔ¹
 python tell him that he if pour down his throat
 ɔ⁶ θw⁴ dɔ⁵ kə plə² kwi¹ ɔ⁶ mə⁶ lɔ³
 its blood and will let away his wife SEP.

'The python told him that if he poured down the blood of his throat, it would set his wife free.'

33. t^ɪ³nɪ³təs⁶ k^hu⁴nɔ²le⁶ mə³θ⁶ s^ha⁶p^ho⁶kɔ²p^ho⁶ dɔ⁵ dɔ⁶nɛ²
 then Khunawlei kill animal and collect
 wæ⁶ ɔ⁶ θw⁴ dɔ⁵ lɔ⁶ lɔ³ wæ⁶ lə⁶ tə²pɔ³ lɔ³
 SC. their blood and pour down SC. at hole SEP.

'Then Khunawlei killed some animals and collected the blood and poured it down the hole.'

34. kəɔ³ nə⁶ kwa² tə²θw⁴ dɔ⁵ s^ɪ wæ⁶ lə⁶ tə me²
 python sniff look blood and say SC. that not be
 pɔ³keɔ⁶ ɔ⁶ θw⁴ ba⁴
 man his blood NC.

'The python sniffed (to test) the blood and said that it was not a man's blood.'

35. ɔ⁶ lɔ⁶ kəɔ³ tə nɛ² ba⁴
 he deceive python not able NC.

'He could not deceive the python.'

36. ɔ⁶ ɔ⁶ kɔ⁵ lɔ³ ɔ⁶ k^hɔ⁴ ɔ⁶ θw⁴ ɔ⁶ s^ɪ⁶
 so he cut down his leg its blood his hand

ʔə θw⁴ dɔ⁵ lʊ⁶ lɔ³ wæ⁶ lɔ³
its blood and pour down SC. SEP.

'Therefore, he cut his hand and leg and poured down the blood.'

37. bə⁴s^ha⁴ kəɔ³ sɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ me² də⁴ ʔə sɪ⁶ ʔə
but python say SC. that be just his hand its
θw⁴ ʔə k^hɔ⁴ ʔə θw⁴ lɔ³
blood his leg its blood SEP.

'But the python said that it was just the blood of his hand and leg.'

38. tə me² ʔə ko¹ ʔə θw⁴ lɔ³
not be his throat its blood SEP.

'It was not the blood of his throat.'

39. k^hu⁴nɔ²le⁶ θe⁴nə⁶ wæ⁶ lə⁶ ʔəwæ⁶ me² tə lʊ⁶ lɔ³ ʔə
Khunawlei realise SC. tat he if not pour down his
ko¹ ʔə θw⁴ dɔ⁵ ʔə mə⁶ pu³p^hæ⁵ tə θe⁶ lə³bə⁴
throat its blood and his wife free not can at all

'Khunawlei realised that unless he poured down the blood of his throat, his wife would never be freed.'

40. ʔəxo⁶ θətə⁵dɔ⁵ lə⁶k^hə⁶kətə² læ³ ʔo⁴ wæ⁶ lə⁶
so therefore finally go stay SC. at
tə²pu³ k^ho⁴t^hɔ⁵ dɔ⁵ ku⁵ lɔ³ ʔə ko¹ lɔ³
hole mouth and cut down his throat SEP.

'Therefore, finally, he went to the mouth of the hole and cut his throat.'

41. ʔə ko¹ ʔə θw⁴ læ³ lɔ³ s^hu⁶ kəɔ³ ʔə pu³ lɔ³
his throat its blood go down to python its hole SEP.

'The blood from his throat flew down into the python's hole.'

42. kəɔ³ nə⁶ kwə² dɔ⁵ sɪ⁵ lə⁶ ʔə me² ʔə
python sniff look and say that it be his
ko¹ ʔə θw⁴ ʔəxo⁶ plə² kwɪ¹ ʔə mə⁶ lɔ³
throat its blood so let away his wife SEP.

'The python sniffed the blood and, saying that it was his throat blood, set his wife free.'

P

43. p^hæ⁶ nɔ²mɪ⁴ ʔe⁶ hæ⁶ ke³ t^hɔ⁴ s^hu⁶ tə²k^hə⁶tək^hɔ⁶ t^hɪ⁴
time Nawmuey come back up to outside as for see

wæ⁶ lə⁶ ʔə wa³ θ⁶ lɪ⁶ lɔ³
 SC. that her husband die already SEP.

'When Nawmuey came outside, she saw that her husband had already died.'

44. dɪ⁶ ʔəɪ² ʔəɪa² ʔəθo⁵ pɪʔ³ katæ¹ katɔ³ lə⁶ ka
 as tradition according people arrange that will
 kɪ² xo⁶ kɪ⁴ nɔ² lə⁶ lɔ³
 cremate Khunawlei SEP.

'According to tradition, people arranged a cremation for Khunawlei.'

45. nɔ² mɪ⁴ ʔe⁶ tək^hɔ⁶ tər⁴ k^hæ⁶ lə¹ lə⁶ ʔə ʔo⁴ lə⁶ hɪ⁴
 Nawmuey as for jar all that it stay at house
 pɪ³ ne⁴ mæ³ pɪæ³ wæ⁶ dɔ⁵ θo⁶ k^hæ⁶ lə¹ lɔ³
 inside that fill SC. with oil all SEP.

'As for Nawmuey, she filled all the jars in the house with oil.'

46. p^hæ⁶ pɪʔ³ kɪ² ʔə wa³ ʔək^hə⁶ p^hæ⁶ me⁴ ɣu⁶ ʔɔ⁴
 time people cremate her husband while time fire eat
 tɪ⁴ θe⁴ mi² ye³ ye³ ʔək^hə⁶ nɔ² mɪ⁴ ʔe⁶ se⁴ lɔ³
 up firewood good good while Nawmuey jump down
 sɪ⁶ me⁴ ɣu⁶ ʔəkɪa⁶ lɔ³
 to fire middle SEP.

'While the people were cremating her husband, and while the fire was strongly burning the wood, Nawmuey jumped into the middle of the fire.'

47. təblɔ⁶ xo⁶ dɪ⁵ θo⁵ pɪʔ³ kə mæ³ θ⁶ me⁴ ɣu⁶ ʔəɣɔ²
 at once according people will extinguish fire purpose
 pɪʔ³ lɪ⁶ lə⁶ tɪ⁴ lɔ³
 people pour with water SEP.

'Suddenly, in order to extinguish the fire, the people poured water.'

48. pɪʔ³ s^ho⁶ kəmo⁴ lə⁶ tər⁴ ʔəpu³ me² tɪ⁴ ʔəxo⁶ pɪʔ³ lɪ⁶ lɔ³
 people think that jar inside be water so people pour SEP.

'The people thought that what was inside the jars was water, so they poured it.'

49. me² lə⁶ θo⁶ ʔəxo⁶ me⁴ ɣu⁶ ʔɔ¹ ʔa⁶ tɪ⁴ tɔ² ʔəxo⁶ nɔ² mɪ⁴ ʔe⁶
 because oil so fire blaze much up thing so Nawmuey
 θ⁶ kwi¹ wæ⁶ təpu³ xo⁶ dɔ⁵ ʔə wa³ lɔ³
 die away SC. same place with her husband SEP.

'But because it was oil, the fire blazed up and Nawmuey died at the place her husband had died.'

P

50. *tə² sɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ tə²lɔ² lə⁶ pɪə³ kɪ² kʰA¹nɔ²le⁶*
 thing say SC. that place that people cremate Khunawlei
ʔəɔ² ne⁴ wə⁴ hæ⁶ mæ⁶ tʰɔ⁴ kʰ⁶ bo⁶ lɔ³
 where that bamboo come grow up two N.Cl. SEP.

'It is said that two bamboos grew up at the place where people cremated Khunawlei.'

51. *pʰæ⁶ kəlɪ³ ʔu⁶ ʔəkʰa⁶ wə⁴ kʰ⁶ bo⁶ ʔɪ³ dɪ⁶ we³wɔ³*
 time wind blow while bamboo two N.Cl. this swing back and forth
lə⁶ kəlɪ³ kla⁶ dɔ⁵ ɣɪ¹ɣɪ¹ bə⁴ke³ʔəθə⁵ dɔ⁵ θɔ⁴ tʰɔ⁴
 at wind middle and friction each other and sound up
wæ⁶ dɪ⁵θo⁵ pɪə³ dɔ⁶ mə⁶ wə³ kʰ⁶ ɣə³
 SC. as if people relationship wife husband two N.Cl.
ʔɪ⁴ʔɪ⁶ tʰə⁶ ʔəθo⁵ ne⁴ lɔ³
 chant poem as that SEP.

'When the wind blow, these two bamboos swing back and forth in the middle of the wind and rub against each other and sound as though a husband and a wife were chanting a poem.'

t^h5 mæ6 pa2 ?ə pit⁶
Thawmepa his story

'The Story of Thawmepa'

P

1. tæ6 pla3 ne4 pya3 kaŋɔ6 θa5 pya2 ?o4 wæ6 tə ya3 lɔ3
former time that Karen man old have SC. one N.CI. SEP.

'In former time, there was an old Karen man.'

2. ?əwæ6 ?o4 wæ6 dɔ5 ?ə p^ho6 ?ə lɔ3 θe4 təp^ha4 lɔ3
he live SC. with his children his grandchildren Plural SEP.

'He lived with his children and grandchildren.'

3. ?əwæ6 θe4 ?o4 wæ6 lə6 kaθa2 θɔ6 θA pyɔ3 ɔɔ3 ?ə
they live SC. at mountain Thawthipgawgaw its

k^hɔ4 t^hɔ5 lɔ3
foot SEP.

'They lived at the foot of Thawthipgawgaw mountain.'

4. ?əwæ6 θe4 θA lɔ3 tɔ2 ?o4 tɔ2 s^ho5 ?əlo2 p^ha5 do4 dɔ5
they plant living place big and

?ə6 t^hɔ4 ɔɔ2 t^hɔ4 wæ6 lɔ3
increase SC. SEP.

'They planted in their field and they increased greatly in number.'

P

5. ba4 tə blɔ6 t^hɔ5 t2 p^ha5 do4 tə dɪ6 hæ6
happen one time pig grown huge one N.CI. come

?ɔ4 tɔ2 lə6 ?əwæ6 θe4 ?ə k^hɔ5 ?əpu3 lɔ3
eat thing at they their field inside SEP.

'One time, a big pig came and ate the crops in their field.'

6. ?əwæ6 θe4 klæ5 s^hə5 ma3 θ6 ?ɔ3 ba4 s^ha4 ma3 wæ6 tə ne4 ba4
they try kill it but do SC. not can NC.

'They tried to kill it but could not.'

7. t^hɔ5 ?ɪ3 ?ə ɣ2 s^hɔ4 ma5 ?əxo6 lɔ3
pig this Verbaliser strong much because SEP.

'It was because this pig was very strong.'

8. ʔəxo⁶ pa² θa⁵pya² sɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ ʔəwæ⁶ ʔə θa⁵pya²
 so father old say SC. that he Verbaliser old
 ɪf⁶ ʔəxo⁶ me² θf⁶ dɔ⁵ tə ɪɔ³sɪ⁶ ba⁴
 already so if die and not matter NC.

'Therefore, the old father said that he himself was very old, and if he died, it did not matter.'

9. ʔəxo⁶ ʔəwæ⁶ kə læ³ ma³θf⁶ tɪ⁵ tɪ² ʔɪ³ ɪɔ³
 so he will go kill pig grown this SEP.

'Therefore, he would go to kill this big pig.'

10. ʔəwæ⁶ so¹ tɪ⁴ ʔə bɔ⁶ dɔ⁵ læ³ ɪu³ xɪ⁶ tɪ⁵ ɪɔ³
 he pick up his spear and go follow search pig SEP.

'He picked up his spear and went searching for the pig.'

11. tɪ⁴ wæ⁶ tɪ⁵ ʔə θwɪ⁶ ʔo⁴dɔ⁵ tə²pu³ nɪwɪ⁶ pu³ dɔ⁵
 see SC. pig its nest have hole seven hole and
 sɪ⁵ kwə² wæ⁶ tə pu³ ba⁴ tə pu³ ɪɔ³
 thrust look SC. one hole by one hole SEP.

'He saw that the pig's dwelling place had seven holes, so he thrust each hole.'

12. pɪ⁶ sɪ⁵ ba⁴ wæ⁶ tɪ⁵ ʔəkɪ⁶ tɪ⁵ ɣæ³plɪ² tɪ³ ʔə
 time thrust at SC. pig while pig struggle until it
 θf⁶ təsɪ⁶ ɪɔ³
 die then SEP.

'When the pig was stabbed, it struggled until it died.'

13. me²lə⁶ ʔəwæ⁶ ʔə θa⁵pya² ɪf⁶ ʔəxo⁶ hæ⁶ ke³
 because he Verbaliser old already so come back
 jo⁵ tɪ⁵ tə ne² lə³ba⁴
 carry pig not able at all

'Because he was very old, he could not carry the pig home.'

14. ʔəxo⁶ hæ⁶ ke³ sɪ⁶ hɪ⁴ dɔ⁵ tæ⁶ ba⁴ ʔə pɪ⁶ ʔə
 so come back to house and tell to his children his
 ɪf³ təpɪ⁴ lə⁶ kə læ³ hɪ⁵ne² ke³ tɪ⁵ ɪɔ³
 grandchildren Plural that will go get back pig SEP.

'Thus, he came back to his house and told his children and grandchildren to go and carry the pig home.'

15. *bə⁴s^hə⁴ ʔə p^ho⁶ ʔə ɪ³ lə³ xɪ⁶ t^hɔ⁵ tə bə⁴ bə⁴*
 but his children his grandchildren go search pig not find NC.
- 'But his children and grandchildren did not find the pig.'
16. *hə⁶ ke³ tə⁶ ke³ ʔə pə² θə⁵pɪə² lɔ³*
 come back tell back their father old SEP.
- 'They came back and told their old father.'
17. *ʔəxo⁶ ʔə pə² θə⁵pɪə² lə³ xɪ⁶ wə⁶ tə⁶ ʔəno⁶kəsa² lɔ³*
 so their father old go search SC. with alone SEP.
- 'Thus, their old father went alone to search for the pig.'
18. *t^hə⁴ də⁴ wə⁶ t^hə⁶ ʔə θwɪ⁴ lɔ³*
 see just SC. only its blood SEP.
- 'He saw only the blood.'
19. *tə t^hə⁴ wə⁶ ʔə mo²pɪə² lə³bə⁴*
 not see SC. its body at all
- 'He did not see its body.'
20. *p^hə⁶ lɪ³ kwə² wə⁶ lə⁶ ʔə θwɪ⁴ ʔə klo³*
 time follow look SC. at its blood its stream
tək^hɔ⁶ t^hə⁴ wə⁶ t^hɔ⁵ ʔə mə⁶ tə be⁴ lɔ³
 as for see SC. pig its fang one N.Cl. SEP.
- 'When looking at the stream of blood, he saw a pig fang.'
21. *ʔəwə⁶ hə⁶ ke³ so¹ t^hɔ⁵ ʔə mə⁶ ʔɪ³ lɔ³*
 he come back carry pig its fang this SEP.
- 'He brought home this pig fang.'
22. *mə³ wə⁶ θə⁴ tə be⁴ lə⁶ t^hɔ⁵ ʔə mə⁶ ʔɪ³ lɔ³*
 make SC. comb one N.Cl. with pig its fang this SEP.
- 'He made a comb with this pig fang.'
- P
23. *bə⁴ tə ni³ p^hə⁶ ʔəwə⁶ ʔo⁴θəko⁵ ʔə p^ho⁶ ʔə*
 happen one day time he visit his children his
ɪ³ ʔək^hɔ⁶ ʔə k^ho⁴ θə⁵ ʔəxo⁶ ʔəwə⁶ ke³
 grandchildren while his head itch so he back

θ^A t^hɔ⁵ mæ⁶ dɔ⁵ k^hwɪ⁶ ʔə k^ho⁴ lɔ³
 comb pig fang and comb his head SEP.

'One day, while he was visiting his children and grandchildren, his head itched, so he took out the pig-fang comb and combed his head.'

24. təbɪɔ⁶xɔ⁶ ʔəwæ⁶ ʔəkə²ʔəyɔ³ læ⁶ t^hɔ⁴ ʔəθə⁵ s^hɪ⁶ pɪy³
 suddenly he his feature change up itself to man
 θə⁵sə² tə yə³ lɔ³
 young one N.CI. SEP.

'Suddenly, his appearance changed to that of a young man.'

25. sə⁵t^hɔ⁴p^hæ⁶nə⁴pɪy³ k^hæ⁶lə¹kə⁵ ʔɔ³ lə⁶ p^hɪ⁶ t^hɔ⁵mæ⁶pə² lɔ³
 from then on people all call him that grandfather "pig-fang father" SEP.

'From then on, all people called him "pig-fang father."'

P

26. p^hæ⁶ ʔə p^ho⁶ ʔə lɪ³ təp^hɔ⁴ ʔə⁶t^hɔ⁴yɔ²t^hɔ⁴ dɔ⁵
 time his children his grandchildren Plural increase and
 t^hɔ⁴ wæ⁶ lə⁶ ʔə tə²ʔo⁴tə²s^ho⁵ ʔəɔ² ʔɪ³ ʔ^A
 see SC. that their live place this narrow
 kwɪ¹ wæ⁶ lə⁶ ʔəwæ⁶θə⁴ ʔəyɔ² lɔ³
 off SC. at them for SEP.

'When his children and grandchildren increased greatly, he saw that their living place was too narrow for them.'

27. ʔəxɔ⁶ ʔəwæ⁶θə⁴ hæ⁶ lɔ³ s^hɪ⁶ kəlɪ³t^hɔ⁵ lɔ³
 so they come down to south SEP.

'Therefore, they migrated southwards.'

28. p^hæ⁶ ʔəwæ⁶θə⁴ tɪ³ s^hɪ⁶ t^hɔ⁶s^hæ⁵mæ⁵jwə³ t^hɔ⁶klo⁶ nɪ³ dɔ⁵
 time they reach to sand-flowing water river side and
 t^hɔ⁵mæ⁶pə² mə⁶ ʔə p^ho⁶ ʔə lɪ³ k^hɔ⁴ kwə²
 Thawmepa order his children his grandchildren dig look
 tə²pɪ³ nɪ⁶ pɪ³ lɔ³
 hole seven hole SEP.

'When they arrived at the bank of the "sand-flowing river", Thawmepa ordered his children and grandchildren to dig seven holes.'

29. t^hɔ⁶ hæ⁶ t^hɔ⁴ pɪy³ dɔ⁴ t^hæ⁶ tə²pɪ³ lɪ² pɪ³ lɔ³
 water come up full just only hole four hole SEP.

'But only four holes were filled with water.'

30. γexo^6 s^5 $w\text{æ}^6$ $l\text{ə}^6$ $h\text{ɔ}^4 k^h\text{o}^4$ $t\text{ə}$ γe^3 $l\text{ə}^6$ $t\text{ə}^2 \theta\text{u}^4 t\text{ə}^2 p^h\text{a}^5$ $\gamma\text{ə}\gamma\text{ɔ}^2$ $l\text{ɔ}^3$
so say SC. that earth not good at agriculture for SEP.

'Therefore, he said that the earth here was not good for agriculture.'

31. $\gamma\text{ə}w\text{æ}^6 \theta\text{e}^4$ $\gamma\text{o}^4 b\gamma^5$ $p^h\text{æ}^6$ $t^h\text{ɔ}^6 k\text{l}\text{o}^6$ $n\text{i}^3$ $t\text{ə}^2 \text{s}\text{o}^3 t\text{ə}^2$ $l\text{ɔ}^3$
they rest place river bank short time SEP.

'They took a rest at the riverbank for a short period of time.'

32. $\gamma\text{ə}$ $p^h\text{o}^6$ $\gamma\text{ə}$ $l\text{i}^3$ $t\text{ə}$ $d\text{u}^4$ $n\text{e}^4$ $k^h\text{ɔ}^6$ $\gamma\text{ɔ}^4$ $k^h\text{ɔ}^4$ $l\text{ɔ}^3$
his children his grandchildren one group that boil eat snail SEP.

'A group of his children and grandchildren boiled a snail for food.'

33. $\gamma\text{ə}w\text{æ}^6 \theta\text{e}^4$ $m\text{e}^2$ $p\gamma\text{a}^3$ $k\text{ə}^h\text{s}^h\text{e}^2$ $k^h\text{o}^4$ $p^h\text{o}^6$ $t\text{ə} p^h\text{a}^4$ $\gamma\text{ə}x\text{o}^6$ $t\text{ə}$
they be people mountain peak fellow Plural so not
 $\gamma\text{ɔ}^4$ $b\text{a}^4$ $t\text{e}^2$ $w\text{æ}^6$ $k^h\text{ɔ}^4$ $n\text{ɔ}^6$ $t\text{ə}$ $b\text{l}\text{ɔ}^6$ $b\text{a}^4$
eat NC. ever SC. snail even one time NC.

'Because they were mountain people, they had never eaten a snail.'

34. $p^h\text{æ}^6$ $p^h\text{ɔ}^4$ $k\text{w}\text{ə}^2$ $w\text{æ}^6$ $t\text{ə} b\text{l}\text{ɔ}^6 l\text{ə}^2 l\text{ə}^2$ $\gamma\text{ə}k^h\text{a}^6$ $t\text{ə}$ $k\text{ə}$ b^5 $n\text{ɔ}^6$
time pick look SC. whenever while not will soft even
 $t\text{ə}$ $b\text{l}\text{ɔ}^6$ $b\text{a}^4$
one time NC.

'They picked up the snail but felt that it was hard.'

35. $\gamma\text{ə}w\text{æ}^6 \theta\text{e}^4$ $k\text{ə}$ $k^h\text{ɔ}^6$ $t^h\text{ɔ}^3$ $\gamma\text{ə}$ $k\text{ə}$ b^5 $l\text{ɔ}^3$
they will boil until it will soften SEP.

'They would boil it until it got softened.'

36. $p\gamma\text{a}^3$ γo^4 $l\text{ə}^6$ $t\text{ə}^2 l\text{ɔ}^2$ $p^h\text{æ}^6 n\text{e}^4$ $t\text{æ}^6$ $b\text{a}^4$ $\gamma\text{ə}w\text{æ}^6 \theta\text{e}^4$ $l\text{ə}^6$
people live at place there tell to them that
 $k^h\text{ɔ}^4$ $n\text{e}^4$ $p\gamma\text{a}^3$ $b\text{a}^4$ $d\text{o}^6$ $\theta\text{e}^4 p^h\text{a}^5 d\text{ɔ}^5$ $s^h\text{ɔ}^6$ $\gamma\text{ɔ}^4$ $l\text{ɔ}^3$
snail that people must strike break and such eat SEP.

'The people living in that area told them that they would have to break its shell and suck it.'

37. $t^h\text{ɔ}^3 n\text{i}^3 m\text{a}^5$ $\gamma\text{ə}w\text{æ}^6 \theta\text{e}^4$ $\gamma\text{ɔ}^4$ $b\text{a}^4$ $t\text{ə}^2$ $l\text{ɔ}^3$
then they eat at thing SEP.

'Then, they ate the snail.'

P

38. $p^h\text{æ}^6$ $\gamma\text{ə}w\text{æ}^6 \theta\text{e}^4$ $\gamma\text{ɔ}^4$ $t\text{ə}^2$ $w\text{i}^3$ $\gamma\text{ə}k^h\text{a}^6$ $l\text{u}^3 p\text{ɔ}^1$ $k\text{e}^3$ $p^h\text{ɔ}^6$
time they eat thing finish while follow back grandfather

t^hɔ⁵mæ⁶pə² ʔə k^hɔ⁶ lɔ³
Thawmepa his back SEP.

'After they had eaten the snail, they went after grandfather Thawmepa.'

39. p^hɔ⁶ t^hɔ⁵mæ⁶pə² dɔ⁵ ʔə p^hɔ⁶ ʔə lɪ³
grandfather Thawmepa and his children his grandchildren
- tənɔ³ k^hɔ⁵ tə kæ⁶ lə³bə⁴ ʔəxɔ⁶ pə¹tə² ʔəwæ⁶θe⁴ dɔ⁵
some wait not can at all so leave them and
- k^hɔ⁴ t^hɔ⁶klo⁶ dɔ⁵ læ³ tə² lɔ³
cross river and go ahead SEP.

'Grandfather Thawmepa and some of his children and grandchildren could not wait any longer; therefore, they crossed the river and went farther.'

40. p^hæ⁶ læ³ tə² ʔək^hɔ⁶ t^hɔ⁵mæ⁶pə² pə¹ tə² wæ⁶ tək^hɔ⁶
time go ahead while Thawmepa slash leave SC. banana
- mɪ³ təp^hə⁴ d⁵θo⁵ ʔə p^hɔ⁶ lə⁶ ʔo⁴ lɔ³tæ¹
wild Plural in order to his children that stay left behind
- təp^hə⁴ kə t^hɔ⁴ k^hæ⁶ lə⁶ ʔəwæ⁶θe⁴ læ³ tə² lɔ³
Plural will see track that they go ahead SEP.

'While going, Thawmepa cut down wild banana trees in order that his children who had been left behind would see the path they were taking.'

P

41. p^hæ⁶ ʔə p^hɔ⁶ ʔə lɪ³ hæ⁶ lɔ³ ʔɔ³ ʔək^hɔ⁶
time his children his grandchildren come follow him while
- t^hɔ⁴ wæ⁶ lə⁶ tək^hɔ⁶ ʔə so⁵ hæ⁶ t^hɔ⁴ tə pɪə² tə
see SC. that banana its shoot come up one cubit one
- t^hə⁶ lɪ⁶ ʔəxɔ⁶ s^ho⁶kəmo⁴ wæ⁶ lə⁶ ʔə p^hɔ⁶
span already so think SC. that their grandfather
- læ³ tə² lɔ³ wæ⁶ tə k^hɔ⁵ bə⁴ ʔəxɔ⁶ ʔəwæ⁶θe⁴ ʔo⁴
go ahead follow SC. not can NC. so they stay
- lɔ³tæ¹ p^hæ⁶ne⁴ lɔ³
left behind there SEP.

'When his children and grandchildren came after him, they saw banana shoots growing up, so they thought that their grandfather had gone too far for them to follow, therefore, they stayed at that place.'

42. ʔə p^hɔ⁶ ʔə lɪ³ lə⁶ ʔo⁴ lɔ³tæ¹ θe⁴təp^hə⁴
his children his grandchildren that stay left behind Plural

<i>me²læ⁶</i>	<i>θ⁴</i>	<i>t^hɔ⁵</i>	<i>mæ⁶</i>	<i>tə</i>	<i>ɔ⁴</i>	<i>ɔ⁴xo⁶</i>	<i>ɔ⁴wæ⁶θe⁴</i>	<i>ʔə</i>
because	comb	pig	fang	not	have	so	they	Verbaliser
<i>θə⁵pɔ²</i>	<i>wæ⁶</i>	<i>θ⁶</i>	<i>wæ⁶</i>	<i>lɔ³</i>				
old	SC.	die	SC.	SEP.				

'Because his children and grandchildren did not have the pig-fang comb, they grew older and died.'

43.	<i>p^hɔ⁶</i>	<i>t^hɔ⁵mæ⁶pə²</i>	<i>tək^hɔ⁶</i>	<i>me²læ⁶</i>	<i>θ⁴</i>	<i>t^hɔ⁵</i>	<i>mæ⁶</i>	
	grandfather	Thawmepa	as for	because	comb	pig	fang	
	<i>ɔ⁴</i>	<i>ɔ⁴xo⁶</i>	<i>tə</i>	<i>pɔ²</i>	<i>t^hɔ⁴</i>	<i>lə³bə⁴</i>		
	have	so	not	old	up	at all		

'As for grandfather Thawmepa, because he had the pig-fang comb, he did not grow old.'

44.	<i>tə</i>	<i>θ⁶</i>	<i>lə³bə⁴</i>
	not	die	at all

'He did not die at all.'

P

45.	<i>tɪ³</i>	<i>k^hæ⁶ʔɪ³</i>	<i>təst⁶</i>	<i>pɔ³kəpɔ⁶</i>	<i>təp^hə⁴</i>	<i>kwa²læ²</i>	<i>p^hɔ⁶</i>			
	until	now	then	Karen	Plural	long for	grandfather			
	<i>t^hɔ⁵mæ⁶pə²</i>	<i>ʔə</i>	<i>klæ⁶</i>	<i>lə⁶</i>	<i>kə</i>	<i>hæ⁶</i>	<i>ke³</i>	<i>wæ⁶</i>	<i>nə⁴</i>	<i>lɔ</i>
	Thawmepa	his	way	that	will	come	back	SC.	that	SEP.

'Until now, the Karen people are still waiting for grandfather Thawmepa's return.'

m²jæ³p^hæ⁶ *ʔə* *pʊ⁶*
Mueyaephae her story

'The Story of Mueyaephae'

P

1. *lə⁶pʌ³* *ne⁴* *pʏə³* *dɔ⁶tək^hwə⁶* *mɪ⁴* *ʔo⁴* *wæ⁶* *k^hɸ* *ʔə³* *lɔ³*
former time that person cousin female have SC. two N.Cl. SEP.

'In former time, there were two women who were cousins.'

2. *ʔəwæ⁶θe⁴* *ʔo⁴* *wæ⁶* *lə⁶* *θəwɔ⁶* *lʊ²θɔ⁶* *ʔəpʊ³* *lɔ³*
they live SC. at village Luthaw inside SEP.

'They lived in Luthaw village.'

3. *ʔəwæ⁶θe⁴* *ʔə⁴lɔ⁶ʔɔ⁶lɔ³* *lɔ¹ʔəθə⁵* *lə⁶* *ʔə* *p^ho⁶* *me²* *ʔo⁴* *lə⁶*
they promise each other that their child if have that

ʔə *pɔ¹mɪ⁴* *tə* *ʔə³* *dɔ⁵* *ʔə* *pɔ¹k^hwə⁶* *tə* *ʔə³* *ne⁴*
their girl one N.Cl. and their boy one N.Cl. that

kə *p^hɔ⁶* *xi¹* *wæ⁶* *lɔ³*
will marry together SC. SEP.

'They promised each other that if one had a daughter and the other had a son, they would have them marry each other.'

4. *ɪ³* *ʔəwæ⁶θe⁴* *ʔə* *p^ho⁶* *ʔo⁴* *ʔək^hə⁶* *ʔo⁴* *wæ⁶* *θəpʏə²tə²* *lə⁶*
until they their child have while have SC. really that

ʔə *pɔ¹mɪ⁴* *tə* *ʔə³* *dɔ⁵* *ʔə* *pɔ¹k^hwə⁶* *tə* *ʔə³* *lɔ³*
their girl one N.Cl. and their boy one N.Cl. SEP.

'What they had expected came true; one had a daughter and the other had a son.'

5. *ʔə* *pɔ¹mɪ⁴* *p^ho⁶* *ʔə* *mɪ³* *me²* *wæ⁶* *mɪ²jæ³p^hæ⁶* *dɔ⁵* *ʔə*
their girl little her name be SC. Mueyaephae and their

pɔ¹k^hwə⁶ *p^ho⁶* *ʔə* *mɪ³* *me²* *wæ⁶* *sɔ³* *lə²* *lɔ³*
boy little his name be SC. Mr. La SEP.

'Their little girl's name was Mueyaephae and their little boy's name was Mr La.'

6. *ʔə* *mɔ²* *k^hɸ* *ʔə³* *ʔæ⁴lɔ⁶* *ne²* *ʔəwæ⁶θe⁴* *lɔ³*
their mother two N.Cl. betroth for them SEP.

'Their mothers betrothed them.'

7. *mɪ²jæ³p^hæ⁶* *ʔɪ³* *dɔ⁴tə²ye³* *dɔ⁴* *mə⁵* *ʔəxo⁶* *ʔə* *mɪ³*
Mueyaephae this beautiful big much so her name

hu⁶ mæ⁵ lɔ³
loud much SEP.

'This Mueyaephae was so beautiful that she was widely known.'

P

8. p^hæ⁶ ʔəwæ⁶θe⁴ m^hkəŋ³ p^ho⁴θa⁴k^hwa⁶ t^hɔ⁴ ʔək^ha⁶ sɔ³ la²
time they grow up mature up while Mr. La
tə ɣa³ læ³ ma³ tæ² lə⁶ θe⁴pya² pu³ lɔ³
one N.CI. go do thing at jungle inside SEP.

'When they grew up, Mr La went to work in the jungle.'

9. mi²jae³p^hæ⁶ tək^hɔ⁶ ʔo⁴tɛ² lə⁶ θəwɔ⁶ pu³ lɔ³
Mueyaephae as for left behind at village inside SEP.

'As for Mueyaephae, she stayed in the village.'

10. ʔəwæ⁶ tək^hɔ⁶ bə⁴ læ³ wɪ⁶ s^ha⁶ ʔɔ⁴ tæ² s^hɪ⁶ we²
she as for must go carry sell eat thing to town
ki²mæ⁶ lə⁶ ʔə me² jo³do⁴ ʔə we² pu³ lɔ³
Chiang Mai that it be Thai their town inside SEP.

'She had to go sell some food in Chiang Mai, a town in Thailand.'

11. ʔəwæ⁶ p^hɪ⁶ θu⁶ lɔ³ ʔəmæ¹ʔana⁶ dɪ⁵θo⁵ pya³ tə
she paint black down whole body in order to people not
θe⁴na⁶ ʔɔ³ ʔəɣɔ² lɔ³
remember her purpose SEP.

'She painted her entire body black in order that people would not recognise her.'

12. jo³do⁴ na²hu⁶ ʔə ye² ʔəxo⁶ hæ⁶ kwæ² ʔɔ³ lɔ³
Thai hear her story so come look her SEP.

'Thai people heard about her, so they came to look at her.'

13. bə⁴s^ha⁴ t^hɔ⁴ wæ⁶ lə⁶ ʔə na⁴ θu⁶ ʔəxo⁶ tə bə⁴ʔəθa⁵ lɔ³
but see SC. that her skin black so not satisfy SEP.

'But seeing that she had dark complexion, they were not satisfied.'

P

14. tə bɪ⁶ mi²jae³p^hæ⁶ læ³ s^ha⁶ θəbi⁴ la⁴ lə⁶
one time Mueyaephae go sell betel leaf in

wə² kʰmæ⁶ lɔ³
town Chiang Mai SEP.

'One time, Mueyaephae went to sell betel leaves in Chiang Mai.'

15. *mɛ²lə⁶ ʔəwæ⁶ bə⁴ ʔe⁶ ʔəbɪl⁴ lə⁶ sʰə⁶ wæ⁶ ʔəkʰə⁶ ʔəxɔ⁶*
because she must watch betel that sell SC. while so
ʔə mæ¹ʔə⁴ ʔu⁴ bə⁴sʰə⁴ ʔə sɪ⁶ kʰɔ⁶ kʰɔ⁶ wə⁶ wæ⁶ lɔ³
her face black but her hand two N.Cl. white SC. SEP.

'Because she had to take care of the betel she was selling, her face was still black but her hands became white.'

16. *ʔəxɔ⁶ jo³do⁴ sɔ³pə³ ʔe⁴pə⁶ ne² ʔɔ³ lə⁶ ʔə mɛ²*
so Thai king know to her that she be
pɪə³ do⁴tə²ye³ lɔ³
person beautiful SEP.

'Therefore, the Thai king knew that she was, in fact, a beautiful woman.'

17. *lə⁶plə³ sɔ³lɔ⁴ sɔ³pə³ tɔpʰə⁴ ne⁴ pɔ¹mɪ⁴ lə⁶ kwa² wæ⁶ ye³ tɔ*
formerly (rhyme) king Plural that girl that look SC. good one
ɪə³ ne⁴ hɪ⁵ne² wæ⁶ dɪ⁵ ʔə mɪ⁶ lɔ³
N.Cl. that get SC. as his wife SEP.

'Kings in former time often took good-looking women as their wives.'

18. *mɪ²jæ³pʰæ⁶ se²ko⁵ jo³ sɔ³pə³ hɪ⁵ne² ʔɔ³ dɪ⁵ ʔə mɪ⁶ lɔ³*
Mueyaephae also Thai king get her as his wife SEP.

'Mueyaephae, too, was taken as a wife of the Thai king.'

19. *sɔ³pə³ pə¹ ʔɔ³ dɪ⁵ ʔə ʔə⁴ mɪ⁶ tɔ ɪə³ ʔəθo⁵*
king keep her as his lesser wife one N.Cl. such
ye³ ye³ lɔ³
good good SEP.

'The king had her as one of his lesser wives.'

20. *bə⁴sʰə⁴ ʔəwæ⁶ ʔo⁴ wæ⁶ tɔ ni¹ bə⁴*
but she live SC. not happy NC.

'But she lived unhappily.'

21. *sɔ³pə³ təkʰɔ⁶ ʔæ⁴ ʔɔ³ ʔə⁶ ne⁴ ʔə mɪ⁶ pʰə⁵do⁴*
king as for love her much than his wife big

ʔəxɔ⁶ ʔo⁴ ʔa⁶ lə⁶ ʔɔ³ ʔɔ³
so stay much with her SEP.

'The king loved her more than the queen, so he stayed with her most of the time.'

22. ʔəxɔ⁶ ʔə ma⁶ p^ha⁵do⁴ ʔəθa⁵ke³ mi²jæ³p^hæ⁶ lɔ³
so his wife big jealous Mueyaephae SEP.

'Therefore, the queen was jealous of Mueyaephae.'

P

23. ba⁴ tə blɔ⁶ ʔə ma⁶ p^ha⁵do⁴ læ³ k^hɥ⁴ ne² p^ho⁶θa⁴
happen one time his wife big go dig for child
ʔəx⁶ʔək^wæ⁶ lə⁶ tə²θwa⁴k^ho⁴ pu³ dɔ⁵ hæ⁶ ke³ k^hɥ⁴lɔ³ k^hɥ⁶θɥ⁴
bone at graveyard inside and come back bury hide
wæ⁶ lə⁶ mi²jæ³p^hæ⁶ ʔə kəra² pu³ lɔ³
SC. at Mueyaephae her compound inside SEP.

'One time, the queen went to the graveyard, dug up children's bones, brought them back and secretly hid them in Mueyaephae's compound.'

24. dɔ⁵ tæ⁶ ba⁴ sɔ³pə³ lə⁶ mi²jæ³p^hæ⁶ ʔi³ na⁶ wæ⁶ lɔ³
and tell to king that Mueyaephae this have witchcraft SC. SEP.

'And she told the king that this Mueyaephae had been practising witchcraft.'

25. sɔ³pə³ tək^hɔ⁶ tə na¹ wæ⁶ ba⁴
king as for not believe SC. NC.

'As for the king, he did not believe it.'

26. ʔəxɔ⁶ sɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ me² tə na¹ ʔə kəlɪ² dɔ⁵ læ³ k^hɥ⁴
so say SC. that if not believe her word and go dig
kwa² tə² lə⁶ mi²jæ³p^hæ⁶ ʔə kəra² pu³ tək^e lɔ³
look thing at Mueyaephae her compound inside Request SEP.

'Therefore, the queen pleaded to the king, saying that if the king did not believe in her words, he should go and dig in Mueyaephae's compound.'

27. p^hæ⁶ pɥa³ læ³ k^hɥ⁴ kwa² dɔ⁵ pɥa³ t^hɥ⁴ lə⁶
time people go dig look and people see that
p^ho⁶θa⁴ ʔəx⁶ʔək^wæ⁶ lɔ³
child bone SEP.

'The people went digging and saw children's bones.'

28. təblɔ⁶xɔ⁶ sɔ³pə³ he⁴ lɔ³ ʔə kəlɪ² lə⁶ pɥa³ kə
at once king give down his word that people will

mə³θ⁶ m²jæ³p^hæ⁶ lɔ³
kill Mueyaephae SEP.

'Suddenly, the king ordered the people to execute Mueyaephae.'

29. *tək^hɸ⁵ pɣə³ mə³θ⁶ ʔɔ³ d⁵bə⁴ ne⁴ ʔəwæ⁶ xe⁶ ke³ hə⁵*
before people kill her before that she ask back visit
s^hɸ⁶ ʔə mo² ʔə ʔo⁴ lɔ³
to her mother her place SEP.

'Before the people would kill her, she asked them if she could go to see her mother.'

30. *dɔ⁵ pɣə³ klæ⁶ ʔɔ³ lɔ³*
and people allow her SEP.

'And the people allowed her to go.'

31. *p^hæ⁶ ke³ tɪ³ s^hɸ⁶ ʔə mo² ʔə ʔo⁴ ʔək^hə⁶ mə³lo¹ ʔə*
time back reach to her mother her place while order her
mo² lə⁶ p^hæ⁶ t^hə⁶ ta² ʔək^hə⁶ ta²θw⁴ me² hæ⁶ lɔ³sɔ³ lə⁶
mother that time weave thing while blood if come drip at
ʔə t^hə⁴ lo³ ne⁴ mo⁶ kə t^hwə⁶ kwi¹
her weaving machine on that let will wipe away
lə⁶ bæ⁶ lɔ³
with cotton SEP.

'Arriving at her mother's place, she told her mother that should blood drip on the weaving machine while she was weaving, she would have to wipe it out with cotton.'

32. *dɔ⁵ ʔəwæ⁶ hæ⁶ ke³ lɔ³*
and she come back SEP.

'And she came back.'

P

33. *sɔ³pə³ mə⁶ kəs^hɔ⁶ ʔə le⁴ lɔ³ θe⁴p^hɸ⁶p^hə⁵do⁴*
king order elephant to roll down log huge
s^hɸ⁶ tə²pɸ³ lə⁶ ʔə ʔo⁴dɔ⁵ m²jæ³p^hæ⁶ lɔ³
to ditch that it have Mueyaephae SEP.

'The king ordered an elephant to roll a huge log into the ditch where Mueyaephae was.'

34. *bə⁴s^hə⁴ kəs^hɔ⁶ lə mə³ nɔ⁶ tə dɪ⁶ bə⁴*
but elephant not do even one N.CI. NC.

'But not one elephant did it.'

35. ʔəxo⁶ ʔəwæ⁶θe⁴ mæ⁶ wæ⁶ kəs^hʔ⁶ mæ¹ bli⁴ tə dɪ⁶ lɔ³
so they ask SC. elephant eye blind one N.CI. SEP.

'Thus, they asked for a blind elephant.'

36. kəs^hʔ⁶ ʔɪ³ tə t^hʔ⁴ mɪ²jæ³p^hæ⁶ ʔəxo⁶ le⁴ lɔ³
elephant this not see Mueyaephae so roll down
θe⁴p^hʔ⁶s^hu⁶ tə²pu³ lə⁶ ʔə ʔo⁴dɔ⁵ mɪ²jæ³p^hæ⁶ lɔ³
log to ditch that it have Mueyaephae SEP.

'Because this elephant did not see Mueyaephae, it rolled the log into the ditch where Mueyaephae was.'

37. mɪ²jæ³p^hæ⁶ ʔə θw^h p^hɔ⁵ t^hʔ⁴ θəki³ lɔ³
Mueyaephae her blood splash up everywhere SEP.

'Mueyaephae's blood splashed everywhere.'

P

38. tə² sɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ ʔə θw^h tə tɔ⁴ p^hɔ⁵ lɔ³tæ¹
thing say SC. that her blood one drop splash fall
bə⁴ ʔə mo² ʔə t^hʔ⁴ lɔ³ lɔ³
at her mother her weaving machine on SEP.

'It is said that one drop of Mueyaephae's blood splashed onto her mother's weaving machine.'

39. ʔə mo² tək^hʔ⁶ t^hʔ⁴ tə²θw^h bə⁴ʔə⁶ ʔə t^hʔ⁴
her mother as for see blood stain her weaving machine
dɔ⁵ θ⁶kwi¹ wæ⁶ lə⁶ t^hʔ⁴ lɔ³
and wash SC. with water SEP.

'As for her mother, seeing blood stain on her weaving machine, she washed it away with water.'

40. tə θe⁴nɔ² wæ⁶ lə⁶ kə bə⁴ t^hwæ⁶ kwi¹
not remember SC. that will must wipe away
wæ⁶ lə⁶ bæ⁶ lɔ³
SC. with cotton SEP.

'She did not remember that she should have wiped it away with cotton.'

41. ʔə mo² me² t^hwæ⁶ kwi¹ tə²θw^h lə⁶ bæ⁶ dɔ⁵ mɪ²jæ³p^hæ⁶ kə
her mother if wipe away blood with cotton and Mueyaephae will
lɔ⁴t^hʔ⁴ ke³ ʔəθə⁵ kəθe⁶ θe⁴ θe⁴ lɔ³
turn back herself quite certainly certainly SEP.

'If her mother had wiped the blood with cotton, Mueyaephae would certainly have become alive again.'

təp^ha⁴ tə ma³ hə⁵ɣɔ³ ʔə k^hɿ⁵ ʔəɣɔ² lɔ³
 Plural not do damage his field purpose SEP.

'He had to keep watching his field in order to prevent wild animals from damaging his field.'

9. *t^ho⁴ lɪ⁴ t^hɔ⁵ dɔ⁵ θu⁴ təp^ha⁴ ɲɔ⁶ni¹ ma³*
 bird squirrel pig and porcupine Plural used to do
hə⁵ɣɔ³ k^hɿ⁵ ʔəxɔ⁶ lɔ³
 damage field because SEP.

'It was because birds, squirrels, pigs and porcupines had come and made damage to his field.'

10. *ʔəwæ⁶ hɔ⁶ kwɪ¹ wæ⁶ tə³mɿ³la¹ ʔəɣa³ θe⁶ k^hæ⁶lɔ¹ lɔ³*
 he try away SC. wild animal other can all SEP.

'He was able to keep away all other animals.'

11. *bə⁴s^ha⁴ tə³ʔɿ⁵ ʔo⁴ tə p^hɿ⁵ lə⁶ pɣa²lɔ² klə⁶ lɔ³*
 but monkey live one group at forest middle SEP.

'But there was a group of monkeys in the middle of the forest.'

12. *ʔəwæ⁶θe⁴ hæ⁶ ʔɔ⁴ tə² lə⁶ k^hɿ⁵ pu³ k^hæ⁶ʔɿ³ k^hæ⁶ʔɿ³ lɔ³*
 they come eat thing at field inside often often SEP.

'They often came to eat things in the field.'

13. *p^hɿ⁶ mɔ⁴tɔ⁴ ma³ ʔəwæ⁶θe⁴ tə nɔ³ bə⁴*
 grandfather Mawtaw do them not win NC.

'Grandfather Mawtaw could not defeat them.'

14. *tə³ʔɿ⁵ təp^ha⁴ ʔo⁴dɔ⁵ ʔəp^hɿ⁶ʔəɣɔ² dɔ⁵ ʔo⁴dɔ⁵ tə²θe⁴ɲa⁶ lɔ³*
 monkey Plural have large number and have wisdom SEP.

'There were a lot of monkeys and they were clever.'

15. *p^hɿ⁶ mɔ⁴tɔ⁴ me² pɣa³ θa⁵pɣa² ʔəxɔ⁶ lu³ ʔəwæ⁶θe⁴*
 grandfather Mawtaw be man old so chase them

tə k^hɿ⁵ kɔ⁵ bə⁴
 not capable catch NC.

'Because Grandfather Mawtaw was an old man, he could not chase the monkeys.'

P

16. *bə⁴ tə nɪ³ me²lɔ⁶ p^hɿ⁶ mɔ⁴tɔ⁴ tə²bɣɿ⁵*
 happen one day because grandfather Mawtaw tired

ʔəθa⁵ ʔəxo⁶ tə lʊ³ tɔ³ʔɔ⁵ təp^ha⁴ ne⁴ lə³ba⁴
 himself so not chase monkey Plural that at all

'One day, Grandfather Mawtaw felt very tired, so he did not chase those monkeys.'

17. ʔəwæ⁶ mɪ⁶ lə⁶ ʔə dæ⁶ p^ho⁶ ʔəpu³ lɔ³
 he sleep at his hut small inside SEP.

'He slept in his little hut.'

18. tɔ³ʔɔ⁵ hæ⁶ ʔɔ⁴ tɔ² ne⁴ t^hɔ⁴ wæ⁶ lɔ³
 monkey come eat thing that see SC. SEP.

'The monkeys came to eat the crops and saw him.'

19. ba⁴s^ha⁴ tə lʊ³ wæ⁶ ba⁴
 but not chase SC. NC.

'But he did not chase them.'

20. tɔ³ʔɔ⁵ təp^ha⁴ tɔ²lɔ³s^hɔ⁶ ba⁴ ʔəwæ⁶θe⁴ lɔ³
 monkey Plural feel surprised to them SEP.

'The monkeys themselves were surprised.'

21. ʔəwæ⁶θe⁴ kwa² wæ⁶ s^hɔ⁶ dæ⁶ pu³ dɔ⁵ t^hɔ⁴ wæ⁶
 they look SC. to hut inside and see SC.
 p^hɔ⁶ lɔ³
 grandfather SEP.

'They looked into the hut and saw the grandfather.'

22. ba⁴s^ha⁴ me²lə⁶ p^hɔ⁶ tə lʊ³ ʔəwæ⁶θe⁴ ʔəxo⁶ ʔəwæ⁶θe⁴
 but because grandfather not chase them so they
 læ³ θɔ⁵ bu⁵ ʔəθa⁵ s^hɔ⁶ dæ⁶ dɔ⁵ kwa² lɔ³tɔ² wæ⁶ lɔ³
 go move near themselves to hut and look carefully SC. SEP.

'But because the grandfather did not chase them, they carefully moved closer to the hut.'

23. p^hɔ⁶ tə γa³ ʔɔ³ t^hɔ⁴ ʔəwæ⁶θe⁴ ba⁴s^ha⁴
 grandfather one N.CI. this see them but
 pa¹ mɪ⁶ ʔəθa⁵ lɔ³
 pretend sleep himself SEP.

'The grandfather saw them but pretended to be asleep.'

24. ʔəwæ⁶θe⁴ ma³θɔ⁴ ma³θæ⁶ tɔ² lɔ³
 they make noise thing SEP.

'They began to make noise.'

25. *bə⁴sʰə⁴pʰ⁶* *təkʰ⁶* *ʔə⁴dʒ⁵θe⁴nə⁶wə⁶* *lə⁶* *ʔəwə⁶θe⁴* *kə* *mə³*
 but grandfather as for want know SC. that they will do
- mən³mən³læ⁴ʔəxo⁶* *pə¹* *θ⁶* *ʔəθə⁵* *dʒ⁵* *tə* *wə⁵* *n⁶* *təsə⁵* *bə⁴*
 what so pretend die himself and not move even a little NC.

'But since the grandfather wanted to know what they were going to do, he pretended to be dead and did not make any movement at all.'

P

26. *t³n³təs⁶* *tə³ʔ⁵* *təpʰ⁵* *tə⁶* *lo¹ʔəθə⁵* *lə⁶* *pʰ⁶* *ʔ³*
 then monkey group tell each other that grandfather this
- tə* *mə²* *ʔə* *m⁶* *bə⁴* *mə⁶mə²* *θ⁶* *l⁶* *l³*
 not yes to sleep NC. instead die already SEP.

'Then the monkeys told one another that this grandfather was not sleeping; instead, he was already dead.'

27. *s⁵* *lo¹ʔəθə⁵* *lə⁶* *mə²lə⁶* *ʔəwə⁶θe⁴* *mə³* *kəmə⁴* *pʰ⁶*
 say each other that because they do yell grandfather
- ʔə⁶* *kə¹sʰə⁵* *ʔəxo⁶* *pʰ⁶* *θ⁶* *bə⁴* *ʔəθə⁵* *l³*
 much too so grandfather die at himself SEP.

'They said to one another that the grandfather had died because they had yelled too much at him.'

28. *s⁵* *wə⁶* *lə⁶* *ʔəwə⁶θe⁴* *ʔəm⁶ʔədə⁶* *ʔo⁴* *lə⁶* *kə*
 say SC. that they responsibility have that will
- bə⁴* *k²* *pʰ⁶* *ʔə* *so¹* *ʔ³* *l³*
 must cremate grandfather his corpse this SEP.

'They said that they had a responsibility to cremate the grandfather's body.'

29. *pʰ⁶* *təkʰ⁶* *nə²h⁶* *tə²* *kʰə⁶lə¹bə⁴sʰə⁴* *tə* *wə⁵* *wə⁶* *bə⁴*
 grandfather as for hear thing all but not move SC. NC.

'As for the grandfather, he heard everything but still did not make any movement.'

30. *kʰə⁵* *kə* *nə²* *wə⁶* *lə⁶* *ʔəwə⁶θe⁴* *kə* *mə³* *mən³læ⁴*
 wait will listen SC. that they will do what
- nə⁴* *l³*
 that SEP.

'He waited, listening to what they would do.'

31. *ʔəwə⁶θe⁴* *so¹* *tʰ⁴* *pʰ⁶* *sʰ⁶* *θe⁴* *pʰ⁵do⁴*
 they carry up grandfather to tree big

tə tʰ⁵ ʔə pʰ⁶kʰ⁴ lɔ³
one N.CI. its ground under a tree SEP.

'They carried the grandfather to a big tree and laid him under it.'

32. sɿ⁵ wæ⁶ lə⁶ kə bə⁴ hɔ⁴ bə⁴ jə³ wæ⁶
say SC. that will must weep must mourn SC.
θə⁶ ni³ θə⁶ nə³ lɔ³
three day three night SEP.

'They said they would mourn for him for three days and three nights.'

33. dɔ⁵ ʔəwæ⁶θe⁴ hɔ⁴ wæ⁶ kəmæ³ wæ⁶ lə⁶ pʰ⁶ ʔəyɔ² lɔ³
and they weep SC. lament SC. that grandfather for SEP.

'And they wept and lamented for the grandfather.'

34. dɔ⁵ ʔəwæ⁶θe⁴ hæ⁶ so¹ klo⁴ to²bɔ⁶ tə dɿ⁶ dɔ⁵ pɿɔ² wæ⁶
and they come carry drum bronze one N.CI. and beat SC.
təkʰ⁶kʰ⁶ kəmæ³ wæ⁶ təkʰ⁶kʰ⁶ hɔ⁴ wæ⁶ təkʰ⁶kʰ⁶ lɔ³
while lament SC. while weep SC. while SEP.

'And they brought a bronze drum and beat it while lamenting and weeping.'

35. kəmæ³ wæ⁶ lə⁶ pʰ⁶ ʔə tə²ye³tə²wə⁶ təpʰ⁴ lɔ³
lament SC. about grandfather his goodness Plural SEP.

'They lamented for the grandfather's goodness.'

36. pʰ⁶ təkʰ⁶ ʔæ⁴dɔ⁵ ni³ bə⁴sʰ⁴ ni³ tə bu⁴ bə⁴
grandfather as for want laugh but laugh not dare NC.

'As for the grandfather, he wanted to laugh but dared not to.'

P

37. bə⁴sʰ⁴ lə⁶ tə³ʔ⁵ ʔəkli⁶ ʔo⁴ wæ⁶ tə³ʔ⁵ nə⁶lɿ⁶pʰ⁶to⁶ tə dɿ⁶
but in monkey middle have SC. monkey naughty one N.CI.
lə⁶ ʔə yæ³ sʰ⁴ lɔ³
that it play strong SEP.

'But among the monkeys, there was a very naughty monkey who liked to tease others.'

38. pʰ⁶ tə³ʔ⁵ ʔəyɔ³ təpʰ⁴ kəmæ³ tə² ʔəkʰ⁶ ʔəwæ⁶ hɿ⁵ne² θe⁴ lə⁴ ʔu⁶
time monkey other Plural lament thing while he get tree leaf fall
tə be⁴ dɔ⁵ læ³ pali¹ wæ⁶ pʰ⁶ ʔə nə⁶de⁶ lɔ³
one N.CI. and go spin SC. grandfather his nostrils SEP.

'While other monkeys were lamenting, he picked a dry leaf and spun it in the grandfather's nostrils.'

39. $tɿ^3 nɿ^3 tɔsɿ^6$ $p^hɿ^6$ $ɔ^4$ $tə$ $kæ^6$ $lɛ^3 bə^4$ $ʔəxɔ^6$ $s^hæ^6$ $p^hɿ^5$
 then grandfather stay not can at all so sneeze startle
- $wæ^6$ $lə^6$ $ʔə$ $kəli^2$ $p^hɿ^5 dɔ^4$ $ʔəxɔ^6$ $tə^3 ʔɿ^5$ $təp^hɿ^4$
 SC. with his voice big so monkey Plural
- $xɛ^4$ kwi^1 $k^hæ^6 lə^1 lɔ^3$
 run away all SEP.

'Then, the grandfather could no longer hold it, so he sneezed with a very loud voice; thus, all the monkeys ran away shockingly.'

P

40. $p^hɿ^6$ $ɔ^4$ $lɛ^2$ $dɔ^5$ klo^4 $tə$ $dɿ^6$ $ʔɿ^3$ $lɔ^3$
 grandfather stay left with drum one N.Cl. this SEP.

'The grandfather was left alone with the drum.'

41. $ʔəxɔ^6$ $p^hɿ^6$ $hæ^6$ $kɛ^3$ $sɔ^1$ klo^4 $ʔɿ^3$ $s^hɿ^6$ $θəwɔ^6$ $ʔəpɿ^3$ $lɔ^3$
 so grandfather came back carry drum this to village inside SEP.

'Therefore, the grandfather carried this drum back to the village.'

P

42. $sə^5$ $t^hɿ^4$ $p^hæ^6$ $nɛ^4$ $pɿ^3 kəpɿ^6$ $tə$ $kəli^1$ $ʔɿ^3$ $θɔ^6$ $wæ^6$
 start up time that Karen people one tribe this mould SC.
- klo^4 $dɔ^5$ $s^hɿ^5 kə^6$ $wæ^6$ $lə^6$ $mɿ^5 hɔ^3 pɿ^3 kə^6 hɔ^3$ $ʔək^hɿ^6$ $lɔ^3$
 drum and use SC. at ceremony during SEP.

'From that time on, the Karen people would mould drums like this and used them during ceremonies.'

na⁴li⁴ *ʔə* *pu⁶*
 Nyali (a kind of fish) his story

'The Story of Nyali'

P

1. *lə⁶plə³* *ne⁴* *na⁴li⁴* *tə* *bo⁶* *ʔo⁴* *dʒ⁵* *p^hə⁶* *θə⁵pyə²*
 former time that Nyali one N.Cl. live with grandmother old

 m^hə⁴ *tə* *γə³* *lə⁶* *dæ⁶* *xə⁵θ⁶* *tə* *p^hə⁴* *ʔəpu³* *lɔ³*
 female one N.Cl. at hut dilapidated one N.Cl. inside SEP.

'In former time, a Nyali fish lived with his old grandmother in a dilapidated hut.'

2. *ʔə* *p^hə⁶* *li²ʔɔ⁴* *ʔɔ³* *lə⁶* *tə²p^hæ⁵ʔɔ⁴k^hɔ⁵* *lɔ³*
 his grandmother feed him with farming SEP.

'His grandmother fed him with food from the field.'

3. *na⁴li⁴* *tək^hɔ⁵* *ʔo⁴* *də⁴* *lə⁶* *t^hə⁶* *θəpə³* *pu³* *lɔ³*
 Nyali as for live just at water jar inside SEP.

'As for Nyali, he lived in the water jar.'

4. *ʔə* *p^hə⁶* *p^hə⁶* *ni¹* *ne²* *ʔɔ³* *me³* *tə* *ni³* *k^hə⁶*
 his grandmother put into for him rice one day two

 blɔ⁶ *θə⁶* *blɔ⁶* *lɔ³*
 time three time SEP.

'His grandmother gave him rice two or three times a day.'

5. *təblɔ⁶tək^hɔ⁴* *ʔə* *p^hə⁶* *læ³* *w^hə⁶* *ʔɔ³* *lə⁶* *ʔə*
 sometimes his grandmother go carry (on the back) him at her

 k^hə⁶ *pu³* *s^hə⁶* *k^hɔ⁵* *pu³* *lɔ³*
 basket inside to field inside SEP.

'Sometimes, his grandmother went to the field with him being kept in her backbasket.'

6. *p^hə⁶* *ʔə* *p^hə⁶* *tə* *ʔo⁴* *lə⁶* *h^h* *ʔək^hə⁶* *ʔə* *h^h*
 time his grandmother not stay at house while her house

 bə⁴ *tə²* *k^hwæ⁶θo⁴* *k^hwæ⁶plɔ⁶* *xə¹* *ʔəθə⁵* *dʒ⁵*
 Passive thing sweep clean sweep tidy always itself and

 me³fi³t^hə⁶fi³ *se²ko⁵* *p^hə⁶* *xə¹* *ʔəθə⁵* *lɔ³*
 things like rice and water also cook always itself SEP.

'While his grandmother was not at home, her house was always swept tidy and clean, and things like rice and water were always cooked, too.'

7. $p^h\text{æ}^6$ $p^h\text{ɔ}^6$ $l\text{æ}^3$ $k\text{e}^3$ $l\text{ə}^6$ $k^h\text{ɔ}^5$ $\text{ʔ}\text{ək}^h\text{ɔ}^6$ $\text{t}^h\text{ɔ}^4$ $w\text{æ}^6$ $d\text{ɔ}^5$
 time grandmother go back from field while see SC. and
 $k\text{ə}m\text{ə}^6k\text{ə}m\text{ə}^4$ $w\text{æ}^6$ $\text{l}\text{ɔ}^3$
 surprised SC. SEP.

'When the grandmother came home from the field, she was very amazed.'

8. $t\text{ə}$ $\text{θ}\text{e}^4$ $n\text{ə}^6$ $w\text{æ}^6$ $l\text{ə}^6$ $m\text{ət}\text{ə}^3$ $m\text{ə}^3$ $n\text{e}^2$ $\text{ʔ}\text{ɔ}^3$ $b\text{ə}^4$
 not know SC. that who do for her NC.

'She did not know who did it for her.'

P

9. $b\text{ə}^4$ $t\text{ə}$ $n\text{ɪ}^3$ $n\text{ɪ}^4$ $m\text{ə}^6$ $\text{ʔ}\text{ə}$ $p^h\text{ɔ}^6$ $l\text{æ}^3$ $x\text{e}^6$ $n\text{e}^2$
 happen one day Nyali ask his grandmother go beg for
 $\text{ʔ}\text{ɔ}^3$ $s\text{ɔ}^3$ $p\text{ə}^3$ $\text{ʔ}\text{ə}$ $p^h\text{ɔ}^6$ $m\text{ɪ}^4$ $\text{θ}\text{ə}d\text{ə}^6$ $l\text{ə}^6$ $k\text{ə}$ $k\text{æ}^6$ $\text{t}^h\text{ɔ}^4$
 him king his daughter youngest that will become
 $\text{ʔ}\text{ə}$ $m\text{ə}^6$ $\text{ʔ}\text{ə}y\text{ɔ}^2$ $\text{l}\text{ɔ}^3$
 his wife purpose SEP.

'One day, Nyali asked his grandmother to go and beg the king to give him his youngest daughter to be his wife.'

10. $s\text{ɔ}^3$ $p\text{ə}^3$ $p^h\text{ɔ}^6$ $m\text{ɪ}^4$ $\text{ʔ}\text{ɪ}^3$ $d\text{ə}^4$ $\text{t}\text{ə}^2$ $y\text{e}^3$ $m\text{ə}^5$ $\text{l}\text{ɔ}^3$
 king daughter this beautiful much SEP.

'This daughter of the king was very beautiful.'

11. $\text{ʔ}\text{ə}$ $p^h\text{ɔ}^6$ $s\text{ɪ}^5$ $s^h\text{ɔ}^6$ $\text{ʔ}\text{ɔ}^3$ $l\text{ə}^6$ $\text{ʔ}\text{ə}w\text{æ}^6$ $t\text{ə}$ $m\text{e}^2$ $p\text{ɪ}^3$ $k\text{ə}n\text{ɔ}^6$
 his grandmother reply him that he not be human being
 $b\text{ə}^4$ $\text{ʔ}\text{ə}x\text{ɔ}^6$ $t\text{ə}$ $\text{θ}\text{e}^6$ $b\text{ə}^4$
 NC. so not can NC.

'His grandmother replied that she could not do it because he (Nyali) was not a human being.'

12. $\text{θ}\text{ə}n\text{ə}^1$ $k\text{e}^6$ $\text{ʔ}\text{ə}w\text{æ}^6$ $\text{ʔ}\text{ə}$ $\text{θ}\text{ə}^5$ $t\text{ə}$ $h\text{ə}^5$ $y\text{ɔ}^3$ $b\text{ə}^4$
 however he his heart not upset NC.

'However, he was not upset.'

13. $m\text{e}^6$ $m\text{e}^2$ $\text{t}\text{ək}^h\text{ɔ}^6$ $t\text{æ}^6$ $\text{ʔ}\text{ə}$ $p^h\text{ɔ}^6$ $k^h\text{æ}^6$ $\text{ʔ}\text{ɪ}^3$ $k^h\text{æ}^6$ $\text{ʔ}\text{ɪ}^3$
 instead as for tell his grandmother often often
 $\text{t}\text{ɪ}^3$ $d\text{ə}^4$ $l\text{æ}^3$ $\text{ʔ}\text{ə}$ $p^h\text{ɔ}^6$ $m\text{ə}^3$ $t\text{ə}$ $p\text{ɪ}^3$ $l\text{ə}^3$ $b\text{ə}^4$
 until his grandmother do not can at all

'Instead, he kept asking his grandmother until his grandmother could no longer stand it.'

14. *ʔəxo⁶ ʔə p^hʔ⁶ læ³ tæ⁶ bə⁴ sɔ³pə³ lɔ³*
so his grandmother go tell to king SEP.

'Therefore, his grandmother went to tell the king.'

15. *sɔ³pə³ tək^hʔ⁶ s⁵ wæ⁶ lə⁶ pɪ³ lə⁶ ʔə ʔæ⁴dɔ⁵ ʔə p^ho⁴m⁴*
king as for say SC. that man that he want his daughter
ne⁴ kə bə⁴ t⁶ ne² ʔɔ³ n² ʔəθɔ⁶ k^hʔ⁶ p^hə⁴ lɔ³
that will must build for him palace new two N.Cl. SEP.

'As for the king, he said that the man who wanted his daughter would have to build for him two new palaces.'

16. *kə bə⁴ pə¹ tɔ³ t^hʔ⁶ tə bɔ⁶ dɔ⁵ tɔ³ se⁶ tə bɔ⁶*
will must place bridge gold one N.Cl. and bridge silver one N.Cl.
lə⁶ n² k^hʔ⁶ p^hə⁴ ʔəbə⁴sə³ lə⁶ nɪ⁶ θɔ⁶ ʔətɔ pɪ lə
at palace two N.Cl. between at seven day period in SEP.

'He would have to place a gold and a silver bridges between the two palaces; these had to be completed within seven days.'

17. *ʔə p^hʔ⁶ hæ⁶ ke³ tæ⁶ bə⁴ nɪ⁴ lɔ³*
his grandmother come back tell to Nyali SEP.

'His grandmother came back and told Nyali.'

18. *ʔəwæ⁶ ʔo⁴ wæ⁶ xo⁶kədo⁶ lɔ³*
he stay SC. silent SEP.

'He stayed silent.'

19. *tə ko² wæ⁶ nɔ⁶ təsə⁵ bə⁴*
not hot SC. even little NC.

'He did not worry at all.'

20. *m²n³m²θɔ⁶ lə³ pɪ³kwi¹ tə θɔ⁶ bə⁴ tə θɔ⁶ lɔ³*
day and night go pass one day by one day SEP.

'Time went by, day after day.'

21. *t³ x⁶ θɔ⁶ ʔə nɪ³ ne⁴ nɪ⁴ lɔ⁴t^hɔ⁴ ʔəθə⁵ lə⁶*
until six day its night that Nyali transfigure himself into
pɪ³kəpɔ⁶ dɔ⁵ ko⁵ ʔək^he⁶ʔəpɪ³ ʔə⁶ʔə⁶ɔ²ɔ² dɔ⁵ bɪ³ t^hɔ⁴
human being and calf servant many and build up
n² dɔ⁵ tɔ³ təp^hə⁴ dɔ⁶ nɪ³ nɪ⁶ t³
palace and bridge Plural whole night even until

m²s^he⁴ d⁵ w³ wæ⁶ l³
dawn and finish SC. SEP.

'Then in the sixth night, Nyali transfigured himself into a human being and called a lot of his servants; they built the palaces and the bridges for the whole night, and finished it at dawn.'

P

22. *p^hæ⁶ m² wæ⁶ t^hɔ⁴ d⁵ s³pæ³ t^hɔ⁴ tæ² lə⁶ ʔə mæ⁶*
time sun white up and king see thing that he order
pæ¹ wæ⁶ tæp^hɔ⁴ d⁵ ʔəwæ⁶ he⁴ l³ ʔə p^ho⁶m⁴ s^hɔ⁶
place SC. Plural and he give down his daughter to
pæ⁴l⁴ ʔə s^hɔ⁶ p^u³ l³
Nyali his hand inside SEP.

'At dawn, the king saw the things that he had ordered, so he gave his daughter into Nyali's hand.'

23. *s³pæ³ ʔə p^ho⁶m⁴ bæ⁴ p^o¹ t^hɔ⁴ pæ⁴l⁴ d⁵ ʔə*
king his daughter must follow up Nyali and his
p^hɔ⁶ ʔə k^hɔ⁶ l³
grandmother their tail SEP.

'The king's daughter had to follow Nyali and his grandmother.'

24. *ʔəwæ⁶ bæ⁴ ʔo⁴ lə⁶ dæ⁶ xæ⁵θ⁶ ʔəp^u³ l³*
they live at hut dilapidated inside SEP.

'They lived in the dilapidated hut.'

25. *ʔəwæ⁶ bæ⁴ læ³ p^o¹ pæ⁴l⁴ ʔə p^hɔ⁶ ʔə k^hɔ⁶*
she must go follow Nyali his grandmother her tail
s^hɔ⁶ k^hɔ⁵ p^u³ d⁵ bæ⁴ p^hæ⁵ k^hɔ⁵ pæ¹pæ¹pæ⁶pæ⁶ l³
to field inside and must slash field very tired SEP.

'She had to follow Nyali's grandmother to the field and had to work wearily, slashing the field.'

26. *p^hæ⁶ m²hæ⁶ tæk^hɔ⁶ ʔəwæ⁶ bæ⁴ hæ⁶ ke³ s^hɔ⁶ ʔə dæ⁶ l³*
time evening as for they come back to their hut SEP.

'In the evening, they returned to their hut.'

27. *t^hɔ⁴ wæ⁶ lə⁶ ʔə dæ⁶ p^ho⁶ mæ³ ʔəθæ⁵ kəs^hɔ⁶ kəs^hɔ⁶*
see SC. that their hut little do itself clean tidy
d⁵ mæ³h^o³t^hɔ⁶h^o³ p^hɔ⁶ xæ¹ ʔəθæ⁵ ʔəx^o⁶ ʔəwæ⁶
and things like rice and water cook always itself so he

kəmə⁶kəmə⁴ wæ⁶ ɔ⁴
amazed SC. SEP.

'She was very amazed to see that the little hut had been made clean and tidy, and things like rice and water had cooked themselves.'

P

28. *ʔəxo⁶ ba⁴ tə ni³ ʔəwæ⁶ pa¹ma³ ʔəθə⁵ lə⁶ ʔə læ³ s^hu⁶*
so happen one day she pretend herself that she go to
k^hʔ⁵ pu³ ɔ³
field inside SEP.

'Therefore, one day, she pretended to go to the field.'

29. *dɔ⁵ hæ⁶ ke³ kəda⁶ke³ dɔ⁵ ʔo⁴ k^hu⁵θu⁴ wæ⁶ lə⁶*
and come back back again and stay hide SC. at
p^hɔ⁴ t^hu⁶ ʔəpu³ ɔ³
mat roll inside SEP.

'And she came back home and hid herself in the mat roll.'

30. *ɲa⁴li⁴ tək^hɔ⁶ s^ho⁶kəmo⁴ wæ⁶ lə⁶ ʔə p^hɔ⁶ dɔ⁵ ʔə⁵*
Nyali as for think SC. that his grandmother and his
ma⁶ læ³ s^hu⁶ k^hʔ⁵ pu³ l⁶ ʔəxo⁶ lo⁴t^hɔ⁴ ʔəθə⁵
wife go to field inside already so transfigure himself
lə⁶ pya³kəpɔ⁶ ɔ³
to human being SEP.

'As for Nyali, since he thought that his grandmother and his wife had gone to the field, he transfigured himself into a human being.'

31. *p^hæ⁶ ʔəwæ⁶ p^hɔ⁶ tə² ʔək^hɔ⁶ ʔə ma⁶ hæ⁶ t^hɔ⁴ lə⁶ p^hɔ⁶*
time he cook thing while his wife come up from mat
t^hu⁶ ʔəpu³ dɔ⁵ p^hɔ⁴ ne² ʔɔ³ ɔ³
roll inside and catch at him SEP.

'While he was cooking things, his wife came out of the mat roll and caught him.'

32. *ʔəxo⁶ ʔəwæ⁶ kæ⁶t^hɔ⁴ke³ ɲa⁴ tə θe⁶ lə³ba⁴*
so he become back fish not can at all

'Therefore, he could not become a fish again.'

P

33. sɔ̃⁵ tʰɔ̃⁴ pʰæ̃⁶ ne⁴ ʔəwæ̃⁶ læ̃³ pʰæ̃⁵ kʰɔ̃⁵ lə̃⁶ ʔə mɔ̃⁶
 start up that time he go slash field with his wife
 dɔ̃⁵ ʔə pʰɔ̃⁶ lɔ̃³
 and his grandmother SEP.

'From that time on, he went to work in the field with his wife and grandmother.'

34. ta² lə̃⁶ mɔ̃³ wæ̃⁶ tɔ̃m³la⁴la⁴ ne⁴ kæ̃⁶tʰɔ̃⁴lɔ̃⁴tʰɔ̃⁴ lɔ̃³
 thing that do SC. whatever that become successful SEP.

'Whatever he did became successful.'

P

35. pʰæ̃⁶ sɔ̃³pɔ̃³ θ̃⁶ ʔəkʰɔ̃⁶ tʰɔ̃⁶pʰɔ̃⁶kɔ̃²pʰɔ̃⁶ xɔ̃⁶tʰɔ̃⁶ ʔɔ̃³ lə̃⁶ ʔə kə̃
 time king die while countrymen choose him that he will
 kæ̃⁶ sɔ̃³pɔ̃³ lə̃⁶ ʔə me³pɔ̃² ʔə/ɔ̃² lɔ̃³
 be king at his father-in-law place SEP.

'When the king died, the countrymen chose him to succeed his father-in-law's throne.'

36. ʔəxɔ̃⁶ ʔəwæ̃⁶ kæ̃⁶tʰɔ̃⁴sɔ̃³pɔ̃³ lɔ̃³
 so he become king SEP.

'Therefore, he became king.'

$p^{h0}4xæ6$ $læ6$ $ʔə$ $dʔ6$ $tə$ $ɣæ3$ $ʔə$ $ye2$
 orphan that Verbaliser brave one N.CI. his story

'The Story of the Brave Orphan'

P

1. $læ6plæ3$ $ne4$ $p^{h0}4xæ6$ $p^{h0}6$ $ʔo4$ $tə$ $ɣæ3$ $lɔ3$
 former time that orphan little have one N.CI. SEP.

'In former time, there was a little orphan.'

2. $ʔəwæ6$ $ʔo4$ $dɔ5$ $ʔə$ p^{h6} $lɔ3$
 he live with his grandmother SEP.

'He lived with his grandmother.'

3. $ʔəwæ6$ $βe4$ $me2$ $pɣæ3$ $p^{hɣ}4p^{h0}6jə1p^{h0}6$ $lɔ3$
 they be people very poor SEP.

'They were very poor.'

4. $ʔəwæ6$ $lɔ2ʔɔ4$ $ʔə$ p^{h6} $lɔ3$
 he look after his grandmother SEP.

'He looked after his grandmother.'

P

5. $ba4$ $tə$ $ni3$ t^{h4} $wæ6$ $sɔ3pæ3$ $ʔə$ $p^{h0}6mɪ4$
 happen one day see SC. king his daughter

$xʔ6læ3$ $tə$ $ɣæ3$ $lɔ3$
 pretty one N.CI. SEP.

'One day, he saw the king's pretty daughter.'

6. $ʔəwæ6$ $mæ6$ $ʔə$ p^{h6} $læ3$ $xæ6$ $ne2$ $ʔɔ3$ $lɔ3$
 he ask his grandmother go beg for him SEP.

'He asked his grandmother to go and beg the king for her to be his wife.'

7. $me2læ6$ $ʔəwæ6$ $βe4$ $me2$ $pɣæ3$ $p^{hɣ}4$ $p^{h0}6$ $ʔəxo6$ $ʔə$ p^{h6}
 because they be people poor fellow so his grandmother
 $læ3$ $xæ6$ $tə$ $bu4$ $ba4$
 go beg not dare NC.

'Since they were poor, his grandmother dared not go to beg.'

8. $ʔəwæ6$ $mæ6$ $kəɔ5$ $ʔə$ p^{h6} $læ6$ $kə$ $læ3$ $xæ6$
 he ask again his grandmother that will go beg

ne² ʔɔ³ tɔ²ma³ lə⁶ sɔ³pɔ³ ʔə nɪ² pu³ lɔ³
for him work at king his palace inside SEP.

'He asked his grandmother again to beg the king to give him a job in the palace.'

9. ʔə p^hɔ⁶ lə³ xɛ⁶ ne² ʔɔ³ tɔ²ma³ lə⁶
his grandmother go beg for him work with
tɔ²plɪ³ tɔ²p^hɔ⁵ ʔəpu³ lɔ³
fear and fright inside SEP.

'With fear and fright, his grandmother went to beg for the job.'

10. me²lə⁶ sɔ³pɔ³ θa⁵keŋɔ³ ʔəwæ⁶θe⁴ ʔəxo⁶ he⁴ ʔɔ³
because king pity them so give him
tɔ²ma³ lə⁶ kə kwə²t^hwæ⁶ kəθe⁴ lə⁶ nɪ² pu³ lɔ³
work that will look after horse at palace inside SEP.

'But because the king pitied them, he gave him a job to look after the horses in the palace.'

P

11. tɔ² sɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ sɔ³pɔ³ ʔo⁴ dɔ⁵ ʔədt⁴ ʔada⁶ lə⁶ ʔə
thing say SC. that king have enemy that it
me² tɔ²na⁶ ʔo⁴ wæ⁶ tə dt⁶ lɔ³
be devil live SC. one N.CI. SEP.

'It was said that the king had an enemy who was a devil.'

12. bə⁴ tə nɪ³ sɔ³pɔ³ lə³ s^hɔ⁶ t^hɪ⁶kɔ² ʔəyθ³ lɔ³
happen one day king go to region other SEP.

'One day, the king went to another region.'

13. ʔəwæ⁶ lə³ dɔ⁵ kəθe⁴ lə⁶ ʔə k^hɪ⁶ dɔ⁵ ʔə
he go ride horse that Verbaliser fast and Verbaliser
s^hɪ⁴ kətə² tə dt⁶ lɔ³
strong most one N.CI. SEP.

'He went riding the fastest and strongest horse.'

14. p^ho⁴xæ⁶ tək^hɔ⁶ tɔ²lɔ³ bə⁴ ʔɔ³ lə⁶ kə bə⁴ lə³
orphan as for suggest to him that will must go
p^ho¹ sɔ³pɔ³ ʔə k^hɪ⁶ lə⁶ kə kwə²t^hwæ⁶ kəθe⁴ lɔ³
follow king his tail that will look after horse SEP.

'As for the orphan, he suggested that he accompany the king in order to look after the horse.'

15. $\gamma\theta$ na^3 la^6 $s\gamma^3pa^3$ $k\theta$ hae^6 ke^3 $s^h\gamma^6$ $\gamma\theta t^h\theta^6\gamma\theta k\gamma^2$ ne^4
 it night that king will come back to his region that
 $p^h\theta^4x\theta\theta^6$ $p^h\theta^6$ $m\theta^6m\gamma^2$ ta^2 $l\gamma^3$
 orphan little dream thing SEP.

'During the night before the king's return to his region, the little orphan had a dream.'

16. la^6 $ta^2m\theta^6m\gamma^2$ $\gamma\theta pu^3$ $t^h\theta^4$ $w\theta\theta^6$ $m^h\theta^4x\theta^6$ $t\theta$ $\gamma\theta^3$ $l\gamma^3$
 at dream inside see SC. fairy one N.CI. SEP.

'In his dream, he saw a fairy.'

17. $m^h\theta^4x\theta^6$ $s\theta^5$ $b\theta^4$ $\gamma\theta^3$ la^6 ta^2na^6 $k\theta$ ku^4 $ma^3\theta^6$
 fairy say to him that devil will plan kill
 $s\gamma^3pa^3$ $\theta\theta^6$ $b\theta^6$ $l\gamma^3$
 king three time SEP.

'The fairy said to him that the devil would plan to kill the king thrice.'

18. $\gamma\theta k^h\theta^4t^h\theta^5$ $t\theta$ $b\theta^6$ ne^4 $\theta\theta^4$ $k\theta$ $k\theta^2$ $l\gamma^3$ $d\gamma^5$ $\gamma\theta^3$ $l\gamma^3$
 first one time that tree will break down at him SEP.

'First, a tree would fall on him.'

19. $k^h\theta^6$ $b\theta^6$ $t\theta$ $b\theta^6$ ne^4 $t\theta^3$ $k\theta$ $k\theta^2$ ne^2 $\gamma\theta^3$ $l\gamma^3$
 two time one time that bridge will break for him SEP.

'Second, a bridge would break.'

20. $la^6k^h\theta^6k\theta\theta^2$ $t\theta$ $b\theta^6$ ne^4 ta^2na^6 $k\theta$ $l\theta^4t^h\theta^4$ $\gamma\theta\theta\theta^5$
 finally one time that devil will transfigure itself
 la^6 $p\theta^6\gamma\theta^3$ $d\gamma^5$ $k\theta$ $\gamma\theta^4$ θ^6 $s\gamma^3pa^3$ $l\gamma^3$
 into dragon and will bite die king SEP.

'Finally, the devil would transfigure itself into a dragon and bite the king dead.'

P

21. $m^2s^h\theta^4t^h\theta^4$ $t\theta$ ni^3 ne^4 $s\gamma^3pa^3$ hae^6 ke^3 $s^h\gamma^6$ $\gamma\theta t^h\theta^6\gamma\theta k\gamma^2$ $l\gamma^3$
 dawn one day that king come back to his region SEP.

'At dawn, the king came back to his region.'

22. $t\theta^3$ $s^h\gamma^6$ $\theta\theta^4$ $p^h\theta^5d\theta^4$ $t\theta$ $t^h\theta^5$ $\gamma\theta x\theta^3$ $\gamma\theta k^h\theta^6$ $p^h\theta^4x\theta\theta^6$ $t\theta\theta^6$
 reach to tree big one N.CI. near white orphan tell
 $b\theta^4$ $s\gamma^3pa^3$ la^6 $k\theta$ $d\theta^5$ $k\theta\theta\theta^4$ $\gamma\theta k^h\theta^6$ $k\theta\theta^2$ $l\gamma^3$
 to king that will ride horse fast most SEP.

'When getting near a big tree, the orphan told the king to ride the horse as fast as he could.'

23. ʔəwæ⁶ dæ⁶ kəθe⁴ ʔə kʰ⁶ dʒ⁵ kəθe⁴ xe⁴ pʰ⁵ lɔ³
 he slap horse its buttock and horse run startle SEP.

'He slapped the horse's buttock, so the horse dashed forwards.'

24. kəθe⁴ xe⁴ tətə⁶ təsæ⁵pʰ⁰ dʒ⁵ θe⁴ pʰ⁵də⁴ kə² lɔ³ lɔ³
 horse run sweat little and tree big break down SEP.

'The horse ran past the tree so fast that it got a little tired; then the tree fell down.'

25. pʰæ⁶ sɔ³pə³ lə³ tɪ³ sʰ⁶ tʰ⁶klo⁶ dʒ⁵ bu⁵ lə⁶ kə
 time king go reach to river and near that will
 kʰ⁶ tɔ³ ʔəkʰə⁶ se²ko⁵ ʔəwæ⁶ he⁴pə² sɔ³pə³ dɪ⁵θo⁵
 cross bridge while also he caution king like
 lə⁶nə⁶ ʔəxə⁶ kəθe⁴ xe⁴ pu³ dʒ⁵ tɔ³ kə² lɔ³ lɔ³
 before so horse run past and bridge break down SEP.

'When the king came near a river and was about to cross it, the orphan warned him like the first time; thus, the horse dashed past before the bridge broke down.'

26. pʰæ⁶ sɔ³pə³ ke³ tɪ³ sʰ⁶ ʔə nɪ² pu³ dʒ⁵ pʰ⁰ɔ⁴xæ⁶ pʰ⁰
 time king back reach to his palace inside and orphan little
 klæ⁵sə⁵kʰ⁰ tɔ²nə⁶ ʔə klæ⁶ lə⁶ nə⁵ tə be⁴ lɔ³
 try wait devil its way with sword one N.CI. SEP.

'When the king arrived his palace, the little orphan tried to watch for the devil's coming, with a sword in hand.'

P

27. tɪ³ lə⁶ mɪ²kʰ⁵lɔ³ ʔəkʰə⁶ tɔ²nə⁶ hæ⁶ nɪ¹ lɔ³ sʰ⁶
 until that dusk while devil come enter down to
 nɪ² pu³ dɪ⁵ pə³ʒo³ ʔəθo⁵ lɔ³
 palace inside as dragon such SEP.

'At dusk, the devil, in dragon disguise, came into the palace.'

28. pʰ⁰ɔ⁴xæ⁶ pʰ⁰ klɔ⁶ θɪ⁶ kwi¹ pə³ʒo³ ne⁴ lɔ³
 orphan little slash die away dragon that SEP.

'The little orphan slashed that dragon dead.'

29. pə³ʒo³ ʔə θwɪ⁴ pʰ⁵ bə⁴ sɔ³pə³ ʔə pʰ⁰ɔ⁶mɪ⁴ ʔə
 dragon its blood splash at king his daughter her
 bɔ⁵kəpə³ lɔ³
 cheek SEP.

'The dragon's blood splashed at the king's daughter's cheek.'

30. *pʰo⁴xæ⁶* *pʰo⁶* *læ³* *kwi¹lɔ³* *pəjo³* *ʔəθ⁶* *lə⁶* *tə²tro⁶* *pu³* *lɔ³*
orphan little go throw dragon dead at ravine inside SEP.

'The little orphan threw away the dead dragon in the ravine.'

31. *wi³* *dɔ⁵* *ʔəwæ⁶* *læ³* *le⁴* *kwi¹* *pəjo³* *ʔə* *θwɪ⁴* *lə⁶*
finish and he go lick away dragon its blood from
sɔ³pə³ *pʰo⁶mɪ⁴* *ʔə* *bo⁵kəpə³* *ne⁴* *lɔ³*
king daughter her cheek that SEP.

'After that, he went to lick the dragon's blood from the king's daughter's cheek.'

32. *ʔəkʰə⁶* *pʰæ⁶* *ne⁴* *pɣə³kʰo⁵tə²pʰo⁶* *pə²* *tʰɔ⁴* *dɔ⁵* *tʰɔ⁴* *lə⁶*
while time that guard; watchman wake up and see that
ʔəwæ⁶ *le⁴* *tə²* *ʔəxo⁶* *pʰɔ⁴* *ʔɔ³* *lɔ³*
he lick thing so catch him SEP.

'At that moment, the guard woke up and, seeing him licking the blood, caught him.'

33. *pʰæ⁶* *sɔ³pə³* *θe⁴* *ɲə⁶* *ʔəkʰə⁶* *sʰo⁶kəmo⁴kəma⁴* *ʔɔ³* *lɔ³*
time king know while misunderstand him SEP.

'When the king knew it, he misunderstood the orphan.'

34. *ʔəxo⁶* *mə⁶* *pɣə³* *mə³θ⁶* *ʔɔ³* *lɔ³*
so order people kill him SEP.

'Thus, he ordered the palace people to execute him.'

35. *ʔəxo⁶* *pʰo⁴xæ⁶* *pʰo⁶* *tæ⁶* *bə⁴* *sɔ³pə³* *lə⁶* *ʔəwæ⁶*
so orphan little tell to king that he
mə³pu³pʰæ⁵ *sɔ³pə³* *θe* *blɔ⁶* *ʔə* *ɣe²* *lɔ³*
save king three time its story SEP.

'Therefore, the little orphan told the king how he had saved him three times.'

36. *læ³* *dʰnæ⁴* *wæ⁶* *pəjo³* *ʔəθ⁶* *se²ko⁵* *lɔ³*
go show SC. dragon dead also SEP.

'He also showed the king the dead dragon.'

P

37. *tʰnɪ³təsf⁶* *sɔ³pə³* *θe⁴* *ɲə⁶* *ke³* *tə²me²tə²θɔ⁶* *ʔəxo⁶* *ʔəθə⁵kʰf⁵* *do⁴*
then king know back truth so glad big
mə⁵ *lɔ³*
much SEP.

'Knowing the truth, the king became extremely glad.'

38. ʔewæ⁶ p^hɔ⁶ p^ho⁴xæ⁶ le⁶ ʔə p^ho⁶m⁴ lɔ³
 he marry orphan with his daughter SEP.

'He married the orphan to his daughter.'

P

39. p^hæ⁶ sɔ³pə³ θ⁶ ʔək^hə⁶ p^ho⁴xæ⁶ kæ⁶l^hɔ⁴ sɔ³pə³ lɔ³
 time king die while orphan become king SEP.

'When the king died, the orphan became king.'

PAYAP UNIVERSITY

pʰo⁴xæ⁶ *lə⁶* *ʔə* *ɣ²s⁴l⁴* *tə* *ɣa³* *ʔə* *ɣe²*
 orphan that Verbaliser strong one N.Cl. his story

'The Story of the Strong Orphan'

P

1. *lə⁶plə³* *ne⁴* *pʰo⁴xæ⁶* *tə* *ɣa³* *ʔo⁴* *wæ⁶* *dɔ⁵*
 former time that orphan one N.Cl. have SC. with

ʔə *pʰ⁶* *lɔ³*
 his grandmother SEP.

'In former time, there was an orphan and his grandmother.'

2. *ʔəwæ⁶θe⁴* *ma³* *kæsi⁶* *ʔɔ⁴* *kæsi⁶* *wæ⁶* *tə* *ni³* *bə⁴*
 they do simple eat simple SC. one day by

tə *ni³* *lɔ³*
 one day SEP.

'They lived a simple life, day by day.'

P

3. *bə⁴* *tə* *ni³* *pʰo⁴xæ⁶* *ʔæ⁴dɔ⁵* *ʔə* *ma⁶* *dɔ⁵* *ma⁶* *ʔə*
 happen one day orphan want his wife and ask his

pʰ⁶ *xɪ⁶* *ne²* *ʔɔ³* *pɔ¹mɪ⁴* *xɪ⁶læ³* *tə* *ɣa³* *lɔ³*
 grandmother search for him girl pretty one N.Cl. SEP.

'One day, the orphan wanted a wife, so he asked his grandmother to find him a pretty woman.'

4. *ʔəkətɔ²* *pʰæ⁶* *ne⁴* *bə⁴* *pʰæ⁶* *sɔ³pə³* *he⁴* *lɔ³* *ʔə* *kəɪr²* *lə⁶*
 time time that happen time king give down his word that

pɣa³ *lə⁶* *ʔæ⁴dɔ⁵* *ʔə* *pʰo⁶mɪ⁴* *θəda⁶* *lə⁶* *ʔə*
 people that want his daughter youngest in his

pʰo⁶mɪ⁴ *nwɪ⁶* *ɣa³* *ʔəkla⁶* *ne⁴* *kə* *bə⁴* *hæ⁶* *lə⁶*
 daughter seven N.Cl. among that will muat come on

m²ni³ *lə⁶* *tə²* *kə* *ma³* *bʊ⁴* *pʰa⁵do⁴* *lɔ³*
 day that thing will do feast big SEP.

'At that time, the king ordered that the man who wanted the youngest of his seven daughters would have to come on the day of the big feast.'

5. *dɔ⁵* *sɔ³pə³* *kə* *ma³kwə²* *pɣa³* *lə⁶* *ʔəkrə⁵* *katə²*
 and king will test man that suitable most

lə⁶ ʔə p^ho⁶mɪ⁴ ʔəy² lɔ³
for his daughter for SEP.

'And the king would test them in order to find the most suitable man for his daughter.'

P

6. ʔə k^ha⁶ ba⁴ dɔ⁵ pya³ læ³ ʔa⁶ʔa⁶yɔ²yɔ² kɔ³
it when happen and people go in large number SEP.

'When the time came, a large number of people went.'

7. pya³ tənɔ³ læ³ pra⁶ tɔ² lɔ³
people some go compete thing SEP.

'Some people went to compete.'

8. pya³ tənɔ³ læ³ kwa² tɔ²pra⁶ lɔ³
people some go look competition SEP.

'Some people went to see the competition.'

9. sɔ³pa³ mə⁶ pya³ ba⁴ t^hɔ⁴ xɔ⁶ dɔ⁵ jo⁵ t^hɔ⁴
king order people must up ladder and carry on shoulders up
t^hɔ⁶ lə⁶ wa⁴ pɔ³ nɔ⁶ pɔ³ ʔəpyæ³ s^hu⁶
water in bamboo container seven container full to
hi⁴ p^hɔ⁶k^ho⁴ lɔ³
house on SEP.

'The king announced that each competitor would have to carry on his shoulders seven bamboo containers filled with water and climb up into the house.'

10. t^hɔ⁶ tə ba⁴ lɔ³sɔ³ nɔ⁶ təsæ⁵ ba⁴
water not must spill even little NC.

'He must not spill even one drop of water.'

11. pya³ kə⁶do⁴ pədo⁴pəpya² pya³ k^ho⁴ do⁴ na²læ² pya³θe⁶pya³ba⁴
people wealthy authority people honoured learned people
ʔə p^ho⁶ ʔə i³ təp^hɔ⁴ ni¹ lɔ³ pra⁶
their children their grandchildren Plural enter down compete
tɔ² lɔ³
thing SEP.

'The sons and grandsons of wealthy people, authority people, honoured people and learned people attended to compete.'

12. *bə⁴s^hə⁴t^hə⁴* *lɔ³sɔ³* *kɔ⁵ɣə³dæ⁵* *lɔ³*
but water spill everybody SEP.

'But everyone spilled the water.'

13. *ʔəxɔ⁶* *p^ho⁴xæ⁶* *xɛ⁶* *prə⁶* *tə²* *lɔ³*
so orphan beg compete thing SEP.

'Therefore, the orphan begged to compete.'

14. *pɣə³* *ʔə⁶* *ɣə³* *kwa²* *tə²lɔ³* *ʔɔ³* *lə⁶* *ʔə* *mɛ²* *p^ho⁴xæ⁶*
people many N.CI. look down him that he be orphan
dɔ⁵ *pɣə³* *p^hɣɔ⁴* *p^ho⁶* *ʔəxɔ⁶* *lɔ³*
and man poor fellow because SEP.

'Many people looked down on him, saying that he was just a poor orphan.'

15. *bə⁴s^hə⁴* *sɔ³pə³* *plæ⁶* *ʔəwæ⁶* *prə⁶* *tə²* *lɔ³*
but king allow he compete thing SEP.

'But the king allowed him to compete.'

16. *ʔəwæ⁶* *jo⁵* *t^hɔ⁴* *t^hɔ⁶* *lɔ³*
he carry up water SEP.

'He carried the water.'

17. *t^hɔ⁴* *wæ⁶* *xɔ⁶θwə⁶* *tə* *θwə⁶* *bə⁴* *tə* *θwə⁶* *tɪ³* *s^hɔ⁶*
up SC. ladderstep one step by one step until to
hɪ⁴ *pɪ³* *lɔ³*
house inside SEP.

'Step by step, he climbed up the ladder into the house.'

18. *t^hɔ⁶* *tə* *lɔ³sɔ³* *bə⁴*
water not spill NC.

'He did not spill the water.'

P

19. *tɪ³nɪ³təsɪ⁶* *sɔ³pə³* *kə* *bə⁴* *he⁴* *ʔɔ³* *ʔə* *p^ho⁶mɪ⁴* *lɔ³*
then king will must give him his daughter SEP.

'Then, the king would have to give him his daughter.'

20. *bə⁴s^hə⁴* *tə* *ʔæ⁴dɔ⁵* *he⁴* *wæ⁶* *ʔəxɔ⁶* *ʔəwæ⁶* *mə⁶* *kədɔ⁵* *lə⁶* *pɣə³* *lə⁶*
but not want give SC. so he order again that man that
ʔə *ʔæ⁴dɔ⁵* *ʔə* *p^ho⁶mɪ⁴* *θədə⁶* *nɛ⁴* *kə* *bə⁴* *kle⁶* *t^hɔ⁵*
he want his daughter youngest that will must grind iron

tə kɫɔ¹ tɪ³ ʔə lə¹ lə⁶ tɑ²sʰə⁶kətə² tə kʰə⁶ ʔəpu³ lɔ³
 one N.Cl. until it all gone in period one time in SEP.

'But, not wanting to give his daughter, the king announced again that the man who wanted his youngest daughter would have to grind away a beam of iron, without pause.'

21. *dɪ⁵ lə⁶pə⁶ ʔəθo⁵ pɣə³ pɾə⁶ tɑ² ʔə⁶ ɣə³ lɔ³*
 as before such people compete thing many N.Cl. SEP.

'As before, a lot of people competed.'

22. *bə⁴sʰə⁴mə³ wə⁶ tə kə⁶tʰɔ⁴ bə⁴*
 but do SC. not succeed NC.

'But nobody succeeded.'

23. *tɪ³ pʰo⁴xə⁶ ʔə tɔ³ təkʰɔ⁶ pɣə³ he⁴ ʔɔ³ tʰə⁵ tə kɫɔ¹*
 until orphan his turn as for people give him iron one rod
lə⁶ ʔə do⁴ tʰə⁶ ʔə kʰɪ⁴dɪ⁴ dɔ⁵ ʔə tʰɔ⁶
 that Verbaliser big equal his thigh and Verbaliser long
je² pi² lɔ³
 five cubit SEP.

'At the orphan's turn, the people gave him an iron beam which was five cubits long and as big as his thigh.'

24. *ʔəwə⁶ kle⁶ wə⁶ tʰə⁵ ʔɪ³ tɪ³ ʔə lə¹ lə⁶*
 he grind SC. iron this until it all gone in
tɑ²sʰə⁶kətɔ² ʔəpu³ lɔ³
 period in SEP.

'He ground away the iron beam within the time limit.'

P

25. *ʔəxo⁶ sɔ³pə³ bə⁴ he⁴ ʔɔ³ ʔə pʰo⁶mɪ⁴ lɔ³*
 so king must give him his daughter SEP.

'Therefore, the king had to give him his daughter.'

26. *sɔ³pə³ ʔə pʰo⁶mɪ⁴ ʔo⁴ dɔ⁵ pʰo⁴xə⁶ təso³təɫɔ²*
 king his daughter stay with orphan occasionally
dɔ⁵ sɔ³pə³ θ⁶ wə⁶ lɔ³
 and king die SC. SEP.

'The king's daughter occasionally stayed with the orphan, and then the king died.'

P

27. $t^h6 p^h0^6 k\sigma^2 p^h0^6 x^f6 t^h6^6 p^h0^4 x\alpha\alpha^6$ $l\alpha^6$ $\gamma\theta$ $k\alpha$ $k\alpha\alpha^6 t^h\sigma^4$ $s\sigma^3 p\alpha^3 l\sigma^3$
 countrymen choose orphan that he will become king SEP.

'The countrymen chose the orphan to become king.'

28. $\gamma\alpha x0^6$ $\gamma\alpha w\alpha\alpha^6$ $k\alpha\alpha^6 t^h\sigma^4 s\sigma^3 p\alpha^3 d\sigma^5$ $p\alpha^6 t^h6^6 \gamma\sigma^4 k\sigma^2$ $mi^1 mi^1 k^h4 k^h4$ t^f3 $\gamma\theta$
 so he become king and rule peacefully until he
 θ^6 $t\alpha s^f6$ $l\sigma^3$
 die until SEP.

'Therefore, he became king and ruled the country peacefully until he died.'

PAYAP UNIVERSITY

$sɔ^3$ $kə^4$ $ʔə$ $pʊ^6$
 Mr. Ker his story

'The Story of Saw Ker'

P

1. $lə^6 pɪə^3$ ne^4 $pɪə^3$ $dɔ^6$ $pʰə^6$ $ɪ^3$ $ʔo^4$
 former time that people relationship grandmother grandchild have
 $wæ^6$ $kʰə^6$ $ɣə^3$ $ɪɔ^3$
 SC. two N.CI. SEP.

'In former time, there was a grandmother and her grandchild.'

2. $ʔə$ $ɪ^4$ $kʰwə^6$ $ʔə$ $mɪ^3$ $kə^5$ $ʔəθə^5$ $lə^6$ $sɔ^3$ $kə^4$ $ɪɔ^3$
 his grandchild male his name call itself that Mr. Ker SEP.

'Her grandson's name was Mr Ker.'

3. $ʔə$ $pʰə^6$ $mə^6$ $ʔə$ $tʰe^6$ $bə^6$ $tə$ $pʰə^4$ $ʔəxə^6$
 his grandmother order to weave fishtrap one N.CI. so
 $tʰe^6$ $wæ^6$ $ɪɔ^3$
 weave SC. SEP.

'His grandmother ordered him to make a fishtrap, so he made it.'

P

4. $bə^4$ $tə$ $nɪ^3$ $mɛ^2 lə^6$ $tə^2 ʔɔ^4$ $tə$ $ʔo^4$ $ʔəxə^6$
 happen one day because food not have so
 $ʔə$ $pʰə^6$ $mə^6$ $ʔə$ $læ^3$ $dɔ^5$ $bə^6$ $ɪɔ^3$
 his grandmother order to go and trap SEP.

'One day, because they had run out of food, his grandmother told him to go and lay the trap.'

5. $ʔəxə^6$ $ʔəwæ^6$ $sə^1$ $tʰɔ^4$ $ʔə$ $bə^6$ $dɔ^5$ $læ^3$ $sʰɪ^6$ $pɪə^2 lə^2$
 so he carry up his trap and go to forest
 $kɪə^6$ $ɪɔ^3$
 middle SEP.

'Therefore, he picked up his trap and went into the middle of the forest.'

6. $ʔəwæ^6$ $læ^3$ $tɪ^3$ $sʰɪ^6$ $pɪə^2 lə^2$ $kɪə^6$ $dɔ^5$ $xɪ^6$ $wæ^6$ $θe^4$ $lə^6$
 he go reach to forest middle and search SC. tree that
 $ʔə$ $kədɪ^6$ $ɣe^3$ $ɣe^3$ $dɔ^5$ $blə^5$ $tʰɔ^4$ $ʔə$ $bə^6$ $lə^6$ $θe^4$
 its shade good good and hang up his trap at tree

de⁶ lo³ dɔ⁵ mi⁶ wæ⁶ lɔ³
branch on and sleep SC. SEP.

'He went into the middle of the forest, searched for a tree with big shade and, after finding one, hung his trap on a branch and fell asleep.'

7. ʔəwæ⁶ mi⁶ bə⁴ ʔəθə⁵ ʔəkʰə⁶ tʰo⁴ læ³ wə⁶ tə be⁴ hæ⁶
he sleep soundly while egret one N.Cl. come
so¹ lɔ³ lə⁶ θe⁴ kʰ⁶ lɔ³
rest down at tree top SEP.

'While he was deep asleep, an egret came down on the treetop.'

8. tʰ⁴ wæ⁶ bə⁶ dɔ⁵ læ³ ni¹ kwə² wæ⁶ lɔ³
see SC. trap and go enter look SC. SEP.

'Seeing the trap, it went inside to look.'

9. læ³ ni¹ wæ⁶ dɔ⁵ hæ⁶ ke³ tʰ⁴ tə θe⁶ lə³ bə⁴
go enter SC. and come back up not can at all

'Going into the trap, it could not come out.'

10. tʰ⁴ tə be⁴ ʔi³ ʔæ³ pli¹ ʔəθə⁵ ʔəxo⁶ sɔ³ kə⁴ pʰ⁵
bird one N.Cl. this struggle itself so Mr. Ker started
pə² tʰ⁴ lɔ³
wake up SEP.

'The bird struggled, so Mr Ker woke up.'

11. ʔəwæ⁶ ʔəθə⁵ kʰ⁵ mə⁵ lə⁶ tʰ⁴ bə⁴ tʰo⁴ lə⁶ bə⁶
he happy much that see at bird at trap
pʊ³ ʔəxo⁶ lɔ³
inside because SEP.

'He was very happy to see the bird in the trap.'

12. ʔəwæ⁶ læ³ tʰæ⁵ ne² pɔ¹ nə⁶ li⁶ tə bə⁶ dɔ⁵ sə⁶ tʰ⁴
he go pull a kind of grass one N.Cl. and tie up
wæ⁶ lə⁶ tʰo⁴ læ³ wə⁶ ʔə kʰ⁴ lo³ lɔ³
SC. at egret its leg on SEP.

'He pulled a plant and tied the egret's legs with it.'

13. dɔ⁵ mə⁶ tʰo⁴ læ³ ju³ sʰ⁶ ʔə pʰ⁶ ʔə ʔo⁴
and ask bird go fly to his grandmother her place
dɔ⁵ tæ⁶ bə⁴ ʔə pʰ⁶ lə⁶ ʔə kə pʰ⁶ pə¹ sə³
and tell to his grandmother that she will cook in advance

ʔɔ³ lɔ³
him SEP.

'And he asked the bird to fly to his grandmother's place and to tell his grandmother to cook itself for supper.'

14. dɔ⁵ plə² kwɪ¹ wæ⁶ tʰo⁴ lɔ³
and let away SC. bird SEP.

'And he let the bird go.'

15. tɪ³ mɪ²hə⁶ təkʰɔ⁶ ʔəwæ⁶ hæ⁶ ke³ sʰu⁶ hɪ⁴ lɔ³
until evening as for he come back to house SEP.

'In the evening, he came back home.'

16. θʰkwa²ʔə pʰɔ⁶ lə⁶ tʰo⁴ ʔə ye² lɔ³
ask his grandmother about bird its story SEP.

'He asked his grandmother about the bird.'

17. ʔə pʰɔ⁶ təkʰɔ⁶ sɪ⁵ plɪ² ʔɔ³ lɔ³
his grandmother as for say foolish him SEP.

'His grandmother told him how foolish he was.'

18. ʔə pʰɔ⁶ sɪ⁵ ʔɔ³ lə⁶ tʰo⁴ læ³wa⁶ ne⁴ kə bə⁴
his grandmother say him that egret that will must
lɔ² θʰɔ⁶ ʔɔ³ wɪ³ mɑ⁵ bə⁴ hæ⁶ ke³ so¹ lɔ³
hit die it finish much must come back carry SEP.

'His grandmother said to him that for an egret like that, he had to beat it to death and carry it home.'

19. ʔəwæ⁶ ʔə⁴lɔ³ ʔə pʰɔ⁶ lə⁶ lə⁶kʰɔ⁶ kə mɑ³ wæ⁶
he promise his grandmother that later will do SC.
dɪ⁵ ne⁴ lɔ³
like that SEP.

'He promised his grandmother that next time, he would do as he was told.'

P

20. lə⁶kʰɔ⁶ tə nɪ³ sɔ³ kə⁴ læ³ xɪ⁶ tə²do⁵tə²lɑ⁴ lɔ³
later one day Mr. Ker go search vegetable SEP.

'Later, one day, Mr Ker went to get some vegetables.'

21. ʔəwæ⁶ tʰɪ⁴ wæ⁶ ki³ blə⁴ wɑ⁶ wɑ⁶ təpʰɑ⁴ lɔ³
he see SC. mushroom molehill white white Plural SEP.

'He saw white mushrooms on a molehill.'

22. *təbɪɔ̃⁶xɔ̃⁶* *ʔəwæ̃⁶ læ̃³* *tɔ̃²* *lɔ̃³kəɫæ̃⁶* *wæ̃⁶* *wĩ³* *pʰə̃⁶* *nĩ¹*
 at once he go hit in pieces SC. finish put into
sʰũ⁶ *ʔə* *kɪ̃⁶* *pũ³* *dɔ̃⁵* *kə̃³* *sə̃¹* *wæ̃⁶* *sʰũ⁶* *ʔə*
 to his backbasket inside and back carry SC. to his
pʰə̃⁶ *ʔə* *ʔõ⁴* *lɔ̃³*
 grandmother her place SEP.

'At once, he hit the mushrooms into pieces and put them into his backbasket and carried them to his grandmother's place.'

23. *kɪ̃³* *təpʰə̃⁴* *lɔ̃³kəɫæ̃⁶* *lə̃¹* *ʔəxõ⁶* *ʔəwæ̃⁶θẽ⁴* *ʔə̃⁴* *wæ̃⁶*
 mushroom Plural in pieces all so they eat SC.
tə *θẽ⁶* *lə̃³bə̃⁴*
 not can at all

'Because all the mushrooms were broken into pieces, they could not eat them at all.'

24. *ʔəxõ⁶* *ʔə* *pʰə̃⁶* *tæ̃⁶* *bə̃⁴* *ʔə̃³* *lə̃⁶* *kɪ̃³* *wə̃⁶*
 so his grandmother tell to him that mushroom white
wə̃⁶ *nə̃⁴* *kə̃* *bə̃⁴* *tʰæ̃⁵* *wæ̃⁶* *kə̃jɔ̃⁶* *kə̃jɔ̃⁶* *lɔ̃³*
 white that will must pull SC. slow slow SEP.

'Therefore, his grandmother told him that for white mushrooms like that, he had to pull them carefully.'

P

25. *lə̃⁶kʰə̃⁶* *tə* *nĩ³* *ʔəwæ̃⁶ læ̃³* *xɪ̃⁶* *ʔə̃⁴* *tə̃²* *lə̃⁶* *pɪ̃jə̃²lə̃²*
 later one day he go search eat thing at forest
klə̃⁶ *lɔ̃³*
 middle SEP.

'Later, one day, he went to search for food in the middle of the forest.'

26. *tə* *blɔ̃⁶* *ʔɪ̃³* *tʰə̃⁴* *wæ̃⁶* *kwæ̃⁶* *tə* *də̃⁶* *lɔ̃³*
 one time this see SC. bee one hive SEP.

'This time, he saw bees in a beehive.'

27. *kwæ̃⁶* *wə̃⁶* *wə̃⁶* *pʰõ⁶* *təpʰə̃⁴* *ʔõ⁴* *lə̃⁶* *ʔə* *də̃⁶* *pũ³* *dɔ̃⁵*
 bee white white small Plural live at their hive inside and
sʰõ⁶kə̃mõ⁴ *wæ̃⁶* *lə̃⁶* *ʔə* *mə̃²* *kɪ̃³* *lɔ̃³*
 think SC. that they be mushroom SEP.

'The white bees lived in the beehive, so he thought that they were mushrooms.'

28. ʔəxɔ⁶ ʔəwæ⁶ læ³ tʰæ⁵ wæ⁶ lɔ³
so he go pull SC. SEP.

'Therefore, he went to pull them.'

29. təbɔ⁶xɔ⁶ kwæ⁶ təpʰə⁴ lɔ³ ʔe⁴ ʔɔ³ lɔ³
at once bee Plural follow bite him SEP.

'Suddenly, the bees came stinging him.'

30. ʔəwæ⁶ bə⁴ xə⁴ xə⁴ tɪ³ ʔə lɔ³tæ¹ lə⁶ tə²tɔ⁶ pɔ³ lɔ³
he must run run until he fall at ditch inside SEP.

'He had to run away until he fell into a ditch.'

31. ʔəwæ⁶ ke³ tæ⁶ bə⁴ ʔə pʰə⁶ dɔ⁵ ʔə pʰə⁶
he back tell to his grandmother and his grandmother
tæ⁶ ʔɔ³ lə⁶ kə bə⁴ læ⁵ wæ⁶ lə⁶ mɛ⁴ʔɔ⁶ lɔ⁴ lɔ³
tell him that will must clear SC. with fire smoke SEP.

'He came back and told his grandmother, so his grandmother told him that he had to drive the bees away with smoke.'

P

32. lə⁶kʰə⁶ tə bɔ⁶ ʔəwæ⁶ læ³ xɪ⁶ ʔɔ⁴ kəɔ⁵ tə² lə⁶
later one time he go seach eat again thing at
pɔ²lɔ² klə⁶ lɔ³
forest middle SEP.

'Later, one time, he went again into the middle of the forest to seach for food.'

33. tə bɔ⁶ ʔɪ³ tʰə⁴ wæ⁶ tə³hɔ⁶ tə dɪ⁶ lɔ³
one time this see SC. deer one N.Cl. SEP.

'This time, he saw a deer.'

34. təbɔ⁶xɔ⁶ ʔəwæ⁶ mɔ³ tʰɔ⁴ wæ⁶ mɛ⁴ʔɔ⁶ dɔ⁵ lɔ³ læ⁵ wæ⁶ lɔ³
at once he make up SC. fire and chase clear SC. SEP.

'At once, he made a fire in order to drive away the deer.'

35. tə³hɔ⁶ tə dɪ⁶ xə⁴ dɔ⁵ ʔə kʰɔ⁴ bə⁴ tɔ² lɔ³xə³
deer one N.Cl. run and its leg Passive fastened fall down
wæ⁶ lɔ³
SC. SEP.

'The deer ran away and stumbled, so it fell down.'

36. ʔəne⁴ tə blɔ⁶ ʔəwæ⁶ kʰɔ⁵ wæ⁶ lə⁶ kʰɪ⁴ lɔ³
that one time he shoot SC. with crossbow SEP.

'At that time, he shot it with a crossbow arrow.'

37. plə² bə⁴ tə³hə⁶ ʔə kəpə³ dɔ⁵ ʔəwæ⁶ læ³ tɔ² θ⁶
arrow hit deer its side and he go beat die
tə³hə⁶ dɔ⁵ hæ⁶ ke³ jo⁵ wæ⁶ lɔ³
deer and come back carry SC. SEP.

'The arrow hit the side of the deer, then he beat the deer dead and carried it home.'

38. ʔəwæ⁶θe⁴ ʔɔ⁴ tə³hə⁶ nə⁴ bæ⁶ bæ⁶ lɔ³
they eat deer meat delicious delicious SEP.

'They ate delicious deer meat.'

39. ʔəwæ⁶ tæ⁶ bə⁴ ʔə pʰɔ⁶ lə⁶ tə³hə⁶ ʔə kʰɪ⁴ me² tə
he tell to his grandmother that deer its leg if not
bə⁴ tɔ² bə⁴ dɔ⁵ kʰɔ⁵ wæ⁶ tə kʰɪ⁵ bə⁴
Passive fastened NC. and shoot SC. not can (do in time) NC.

'He told his grandmother that unless the deer's leg had been fastened to a bush, he could never have shot it.'

40. ʔə pʰɔ⁶ tæ⁶ ʔɔ³ lə⁶ tə³hə⁶ bɔ⁶ bɔ⁶ ʔɪ³ kə
his grandmother tell him that deer yellow yellow this will
bə⁴ kʰɪ⁵ wæ⁶ lə⁶ kʰɪ⁴ dɔ⁵ tɔ² θ⁶ ʔɔ³ lɔ³
must shoot SC. with crossbow and beat die it SEP.

'His grandmother told him that for a yellow deer like this, he had to shoot it with a crossbow and beat it to death.'

P

41. lə⁶kʰɪ⁶ tə blɔ⁶ ʔəwæ⁶ læ³ xɪ⁶ ʔɔ⁴ kədɔ⁵ tə² lɔ³
later one time he go search eat again thing SEP.

'Later, one time, he went to search for food again.'

42. tə blɔ⁶ ʔɪ³ tʰɪ⁴ wæ⁶ tə² bɔ⁶ bɔ⁶ tə kʰɪ⁶ læ³ tə²
one time this see SC. thing yellow yellow one N.Cl. go it
ʔəxɔ⁶ ʔəwæ⁶ kʰɔ⁵ lə⁶ kʰɪ⁴ dɔ⁵ læ³ lɔ³ tɔ²
so he shoot with crossbow and go follow beat
θ⁶ ʔɪ³ lɔ³
die it SEP.

'This time, he saw a yellow thing, so he shot it with a crossbow and went to beat it dead.'

43. $\text{?əwæ}^6 \text{ hæ}^6 \text{ ke}^3 \text{ w}^6 \text{ tæ}^2 \text{ bɔ}^6 \text{ bɔ}^6 \text{ ?i}^3 \text{ s}^6 \text{ ?ə}$
 he come back carry thing yellow yellow this to his
 $\text{p}^6 \text{ ?ə} \text{ ?o}^4 \text{ lɔ}^3$
 grandmother her place SEP.

'He came back carrying this yellow thing to his grandmother's place.'

44. $\text{t}^3 \text{ ?ə} \text{ p}^6 \text{ kwæ}^2 \text{ tə} \text{ bɔ}^6 \text{ p}^6 \text{ bə}^4 \text{ mə}^5$
 until his grandmother look one instance started at much
 $\text{?əθə}^5 \text{ lɔ}^3$
 herself SEP.

'When his grandmother saw it, she was shocked.'

45. $\text{?əye}^2 \text{ d}^5 \text{ læ}^4 \text{ ne}^4 \text{ tæ}^2 \text{ bɔ}^6 \text{ bɔ}^6 \text{ ?i}^3 \text{ me}^2 \text{ θɔ}^6 \text{ k}^6 \text{ tə}$
 reason thing yellow yellow this be monk one
 $\text{ɣ}^3 \text{ ?əxə}^6 \text{ lɔ}^3$
 N.CI. because SEP.

'The reason was that this yellow thing was in fact a Buddhist monk.'

46. $\text{?əxə}^6 \text{ ?ə} \text{ p}^6 \text{ s}^5 \text{ ?i}^3 \text{ tæ}^2 \text{ bɔ}^6 \text{ bɔ}^6 \text{ ?i}^3 \text{ me}^2$
 so his grandmother say him thing yellow yellow this be
 $\text{θɔ}^6 \text{ k}^6 \text{ ?əxə}^6 \text{ p}^6 \text{ ?ə} \text{ t}^6 \text{ təb}^6 \text{ lə}^2 \text{ lə}^2 \text{ ne}^4 \text{ kə} \text{ bə}^4$
 monk so time he see whenever that will must
 $\text{t}^3 \text{ lɔ}^3 \text{ bə}^6 \text{ t}^6 \text{ ?i}^3 \text{ lɔ}^3$
 kneel down worship up him SEP.

'Therefore, his grandmother said to him that this yellow thing was a monk and that whenever he saw him, he had to kneel down and worship him.'

P

47. $\text{lə}^6 \text{ k}^6 \text{ tə} \text{ b}^6 \text{ ?əwæ}^6 \text{ læ}^3 \text{ x}^6 \text{ ?i}^4 \text{ kəd}^5 \text{ tæ}^2 \text{ lɔ}^3$
 later one time he go search eat again thing SEP.
 48. $\text{d}^5 \text{ t}^6 \text{ wæ}^6 \text{ tæ}^2 \text{ bɔ}^6 \text{ bɔ}^6 \text{ tə} \text{ m}^6 \text{ lɔ}^3$
 and see SC. thing yellow yellow one N.CI. SEP.

'And he saw a yellow thing.'

49. $\text{?əwæ}^6 \text{ θe}^4 \text{ nɔ}^2 \text{ ?ə} \text{ p}^6 \text{ ?ə} \text{ tæ}^2 \text{ kətə}^3 \text{ ?əxə}^6$
 he remember his grandmother her word so

ʔəwæ⁶ ɿ³ ɿ³ bə⁶ ɿ^hɿ⁴ ɿ^ə bɿ⁶ bɿ⁶ ne⁴ ɿ³
 he kneel down worship up thing yellow yellow that SEP.

'Remembering his grandmother's words, he knelt down to worship that yellow thing.'

50. bə⁴ s^hə⁴ ɿ^ə bɿ⁶ bɿ⁶ ɿ³ me² bɿ⁴ θo⁴ ʔəxo⁶ ʔətə²
 but thing yellow yellow this be tiger so thing
 s⁴ ɿ³ ɿ³ dɿ⁵ ʔe⁴ θ⁶ kwɿ¹ ɿ³ ɿ³
 jump him and bite die away him SEP.

'But because this yellow thing was a tiger, it jumped at him, biting and eating him up.'

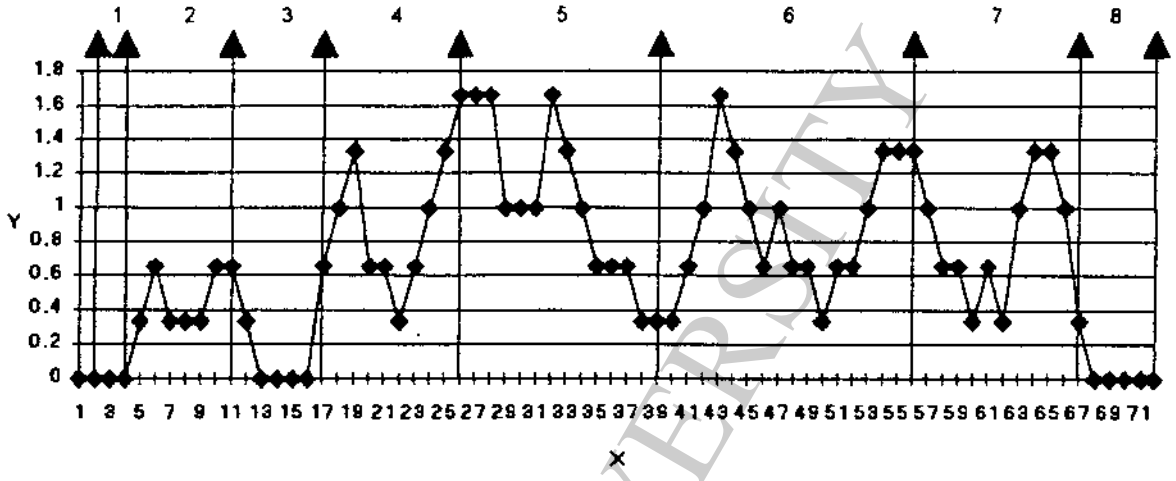
PAYAP UNIVERSITY

PAYYAP UNIVERSITY

APPENDIX B

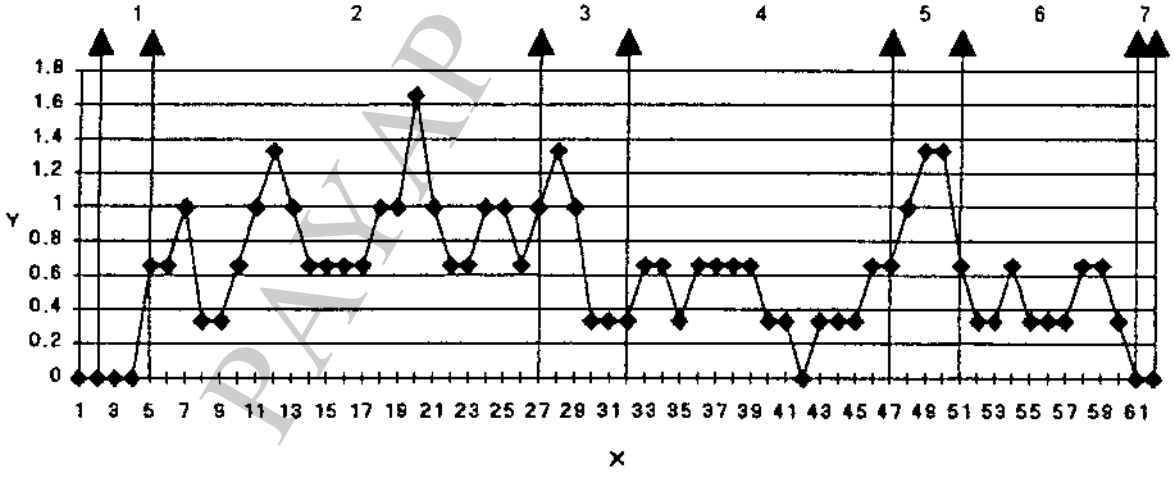
VERB DENSITY GRAPHS OF THE STORIES USED IN THIS STUDY

Verb Density Graph of "The Story of Khunawlei and Nawmuey"



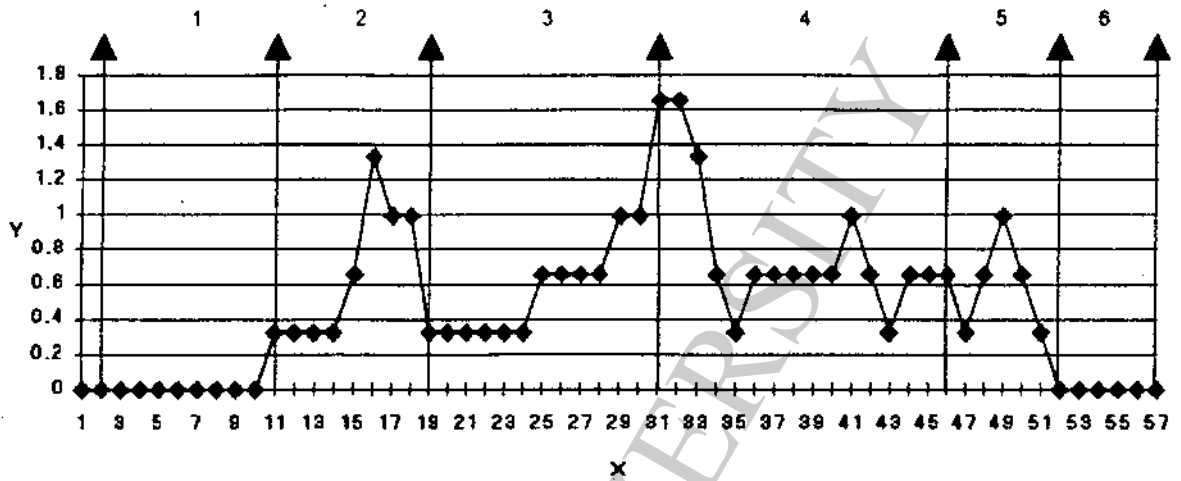
Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
1. Stage; 2. Pre-peak Episode 1; 3. Pre-peak Episode 2; 4. Pre-peak Episode 3;
5. Pre-peak Episode 4; 6. Peak; 7. Post-peak Episode; 8. Closure

Verb Density Graph of "The Story of Thawmepa"



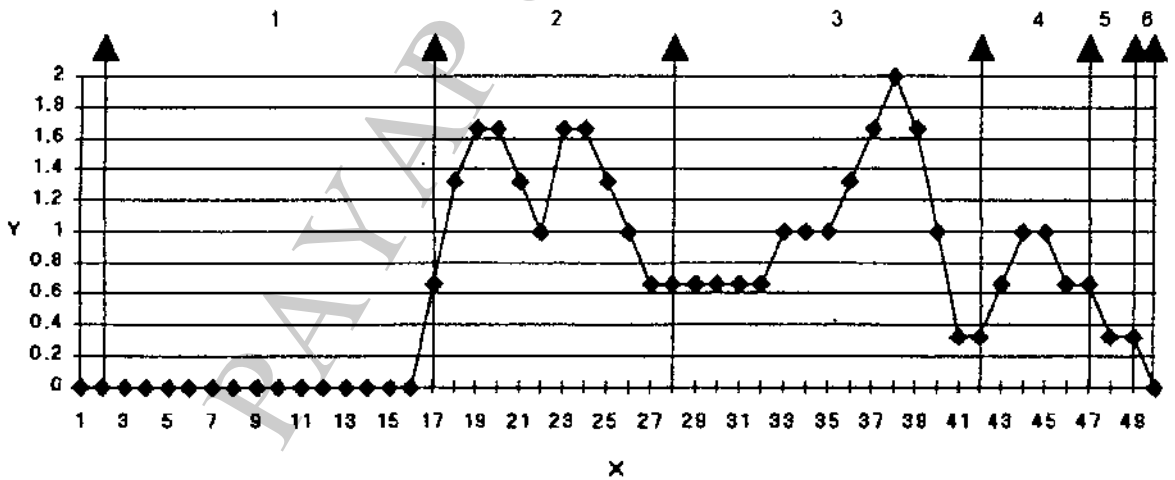
Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
1. Stage; 2. Episode 1; 3. Episode 2; 4. Episode 3;
5. Episode 4; 6. Episode 5; 7. Closure

Verb Density Graph of "The Story of Mueyaephae"



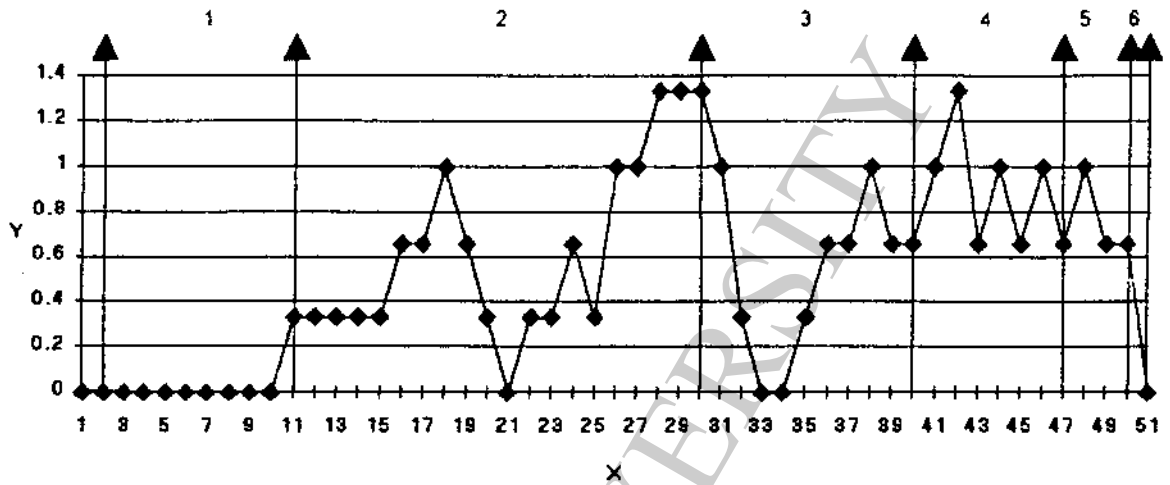
Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
 1. Stage; 2. Pre-peak Episode 1; 3. Pre-peak Episode 2;
 4. Peak; 5. Post-peak Episode; 6. Closure

Verb Density Graph of "The Story of Phue Mawtaw"



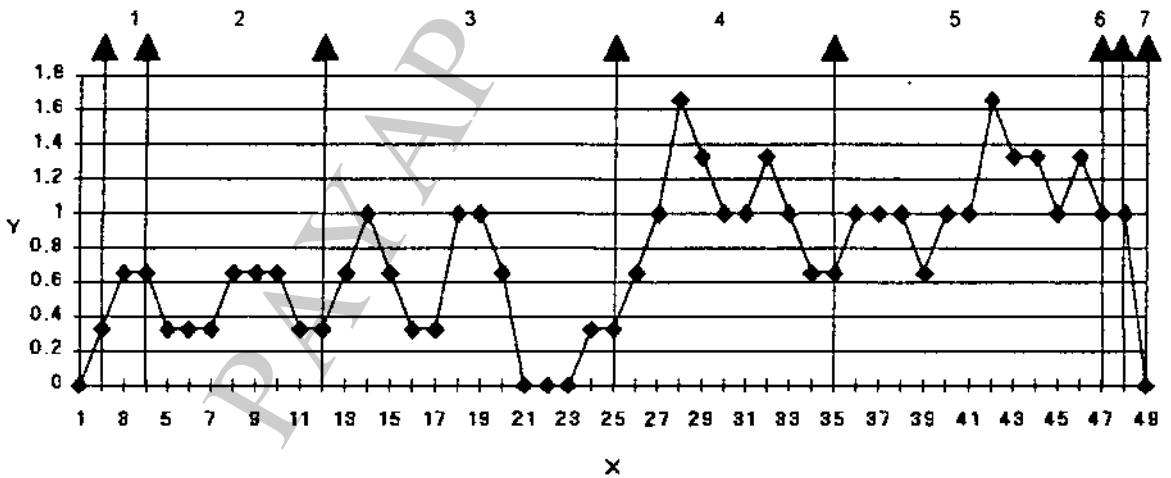
Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
 1. Stage; 2. Episode 1; 3. Episode 2;
 4. Episode 3; 5. Episode 4; 6. Closure

Verb Density Graph of "The Story of Nyali"



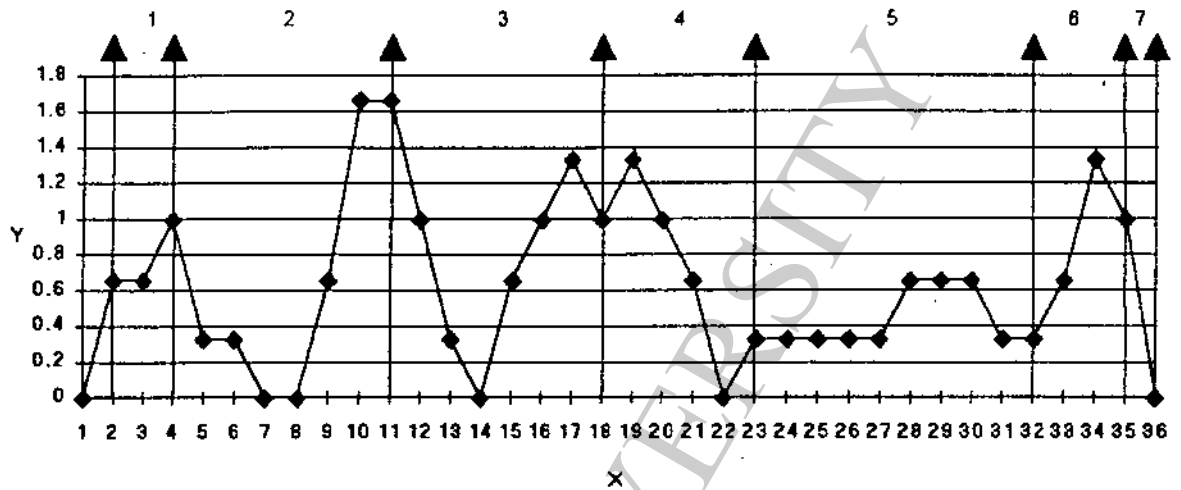
Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
 1. Stage; 2. Pre-peak Episode 1; 3. Pre-peak Episode 2;
 4. Peak; 5. Post-peak Episode; 6. Closure

Verb Density Graph of "The Story of the Brave Orphan"



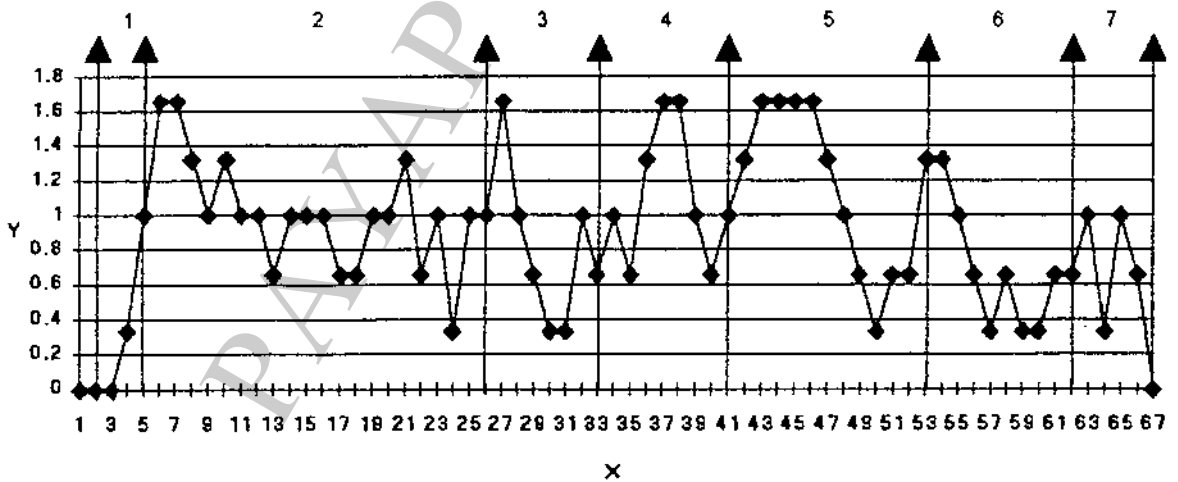
Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
 1. Stage; 2. Pre-peak Episode 1; 3. Pre-peak Episode 2; 4. Pre-peak Episode 3;
 5. Peak; 6. Post-peak Episode; 7. Closure

Verb Density Graph of "The Story of the Strong Orphan"



Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
 1. Stage; 2. Pre-peak Episode 1; 3. Pre-peak Episode 2; 4. Pre-peak Episode 3;
 5. Peak; 6. Post-peak Episode; 7. Closure

Verb Density Graph of "The Story of Saw Ker"



Y = Average Score of Event Verbs X = Line Numbers
 1. Stage; 2. Episode 1; 3. Episode 2; 4. Episode 3;
 5. Episode 4; 6. Episode 5; 7. Episode 6